

Remarques

s = portée supérieure; *i* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Au sujet de l'édition

De manière générale, c'est la source principale qui sert de référence. Les erreurs évidentes d'écriture ou de gravure, en particulier dans les altérations, sont rectifiées directement, sans signalement particulier, ou, le cas échéant, leur notation adaptée aux règles modernes de gravure. De la même façon, la notation des altérations de précaution est adaptée sans commentaire spécifique aux pratiques actuelles. L'orientation des hampes et des ligatures, les appoggiatures, les clés, la répartition des accords et des voix sur les deux systèmes se réfèrent à la notation de Chopin lorsque nous en avons connaissance. Seuls les endroits où cela risquait de poser des problèmes de lisibilité ont été adaptés aux règles modernes de notation. Pour ce qui concerne les liaisons, les points de staccato et les indications de pédales, nous avons suivi, en cas de doute, la notation du manuscrit autographe. En effet dans cette catégorie, les signes divergents relevés dans les premières éditions n'ont pu être attribués au compositeur que dans de très rares cas. Tous les autres ajouts de l'éditeur sont signalés dans la partition par des parenthèses. Les crochets signalent des ajouts tirés de sources secondaires, sur lesquelles les notes en bas de page ou des commentaires donnent les informations nécessaires.

Doigtés: les exemplaires d'élèves des *Ballades* N^{os} 2 et 3 (cf. *Sources*) contiennent des doigtés dont l'authenticité n'est que partiellement reconnue (cf. *Préface*). Même si l'on pouvait prouver qu'ils sont de la main de Chopin, ils sont évidemment adaptés aux besoins et aux capacités d'un élève en particulier.

Nous les restituons en italique dans la partition. Lorsque les indications de doigté sont identiques dans différents exemplaires d'élèves, nous ne les notons qu'une seule fois. Lorsqu'il y a des différences, nous donnons les alternatives entre parenthèses. L'origine des doigtés est indiquée au début des *Remarques individuelles* relatives aux *Ballades* N^{os} 2 et 3.

Ballade N° 1 en sol mineur op. 23

Sources

A_{Fr} Fragment autographe M 1 à 13, titre de départ «Largo». Après M 13, la partition s'interrompt à la fin d'une ligne, la ligne suivante présente encore accolades, clés et armure de la main de Chopin, les deux lignes suivantes sont vides. Manuscrit au propre qui, pour des raisons inconnues, n'a pas été achevé. A_{Fr} est étroitement lié à A (voir ci-dessous). Certains détails de la notation en témoignent (placement des indications de nuances, prolongation a posteriori des liaisons M 8/9, 10/11) et disposition identique des lignes. Les divergences par rapport à A sont détaillées dans les *Remarques particulières*. Varsovie, Musée Frédéric Chopin (Muzeum Fryderyka Chopina), cote: MC.488-2017.

A Autographe, page de titre: «Ballade | pour le piano forte | dédié à M^e le Baron de Stockhausen | par | FF Chopin [à droite, de main étrangère, comme ce qui suit:] op. 23. | Leipsic chez Breitkopf & Härtel. | Paris chez M. Schlesinger. | Londres chez Wessel & C^o | [également de main étrangère:] M. S. 1928». Copie propre comportant cependant de nombreuses corrections de la main de Chopin. Dans tout le manuscrit, annotations des graveurs qui désignent le manuscrit comme support pour la gravure de la première édition française (Fr). Collection privée Gregor Piatigorski,

USA. Photographie conservée dans le fonds d'archives photographiques de la société Chopin, Varsovie, cote: F.1468.

Fr Première édition française (Fr1, Fr2).

Fr1 Première édition française, Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque: «M. S. 1928», parution juillet 1836. Page de titre: «Ballade | pour le Piano | dédiée à M^e. Le Baron de Stockhausen | PAR | F. Chopin | [à gauche:] Op: 23 [à droite:] Pr: 7^f.50^c. | Propriété des Editeurs | PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | [à gauche:] Leipsic, chez Breitkopf et Härtel [à droite:] Londres, chez Wessel et Comp^{te}». Exemplaire utilisé: Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Vm¹² 5500.

Fr2 Édition ultérieure et corrigée de Fr1, parue en août 1836, chez le même éditeur, avec la même page de titre et le même numéro de plaque. Exemplaire utilisé: Société Chopin, Varsovie, cote: M/176 (Recueil Jędrzejewicz).

Al Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque: «5706», parution juillet 1836, gravée sur la base d'un manuscrit perdu ou d'une réplique de la plaque sur la base de Fr1. Page de titre: «Ballade | Pour le Piano | composée et dédiée à M^e., Le Baron de Stockhausen | par | F. CHOPIN. | Propriété des Editeurs. | [à gauche:] Oeuv. 23 [à droite:] Pr. 20 Gr. | à Leipsic | chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. Londres, chez Wessel et C^o., | S^t., Petersbourg, chez Bernard & Holtz. Varsovie, chez G. Sennewald. | Enregistré dans les Archives de l'Union | Lith. de Fr. Krätzschmer à Leipsic». Exemplaire utilisé: Staatsbibliothek à Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote: Mus. 18122.

Aln Nouvelle gravure chez Breitkopf & Härtel dans le cadre de l'«Album Musical» (p. 9–25), numéro

de plaque «5766», parution comme Al en 1836, d'après Al. Page de titre: «ALBUM MUSICAL | Sammlung | der neuesten Original Compositionen | FÜR | Piano und Gesang | von | F. Chopin F. Hünten | F. Liszt C. Löwe | F. Mendelssohn G. Meyerbeer | Panseron L. Spohr | poetisch eröffnet | von | FR. RÜCKERT. | Eigentum der Verleger | LEIPZIG | Bei Breitkopf & Härtel. | Eingetragen in das Vereins-Archiv. | Lith. bei Fr. Krätzschmer, Leipzig». En-tête: «Ballade | sans paroles | POUR LE PIANO-FORTE | composée par | FRED. CHOPIN | Propriété des Editeurs.» Exemplaire utilisé: Staatsbibliothek de Berlin · Preußischer Kulturbesitz, cote: DMS 50717 (1).

An Première édition anglaise, Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 1644)», parue en août 1836, nouvelle gravure sur la base de Fr1. Page de titre: «L'AMATEUR PIANISTE, | N^o 69. | LA FAVORITE, | Ballade, | pour le | PIANO = FORTE, | dédiée à | M^r. Le Baron de Stockhausen, | par | FRED. CHOPIN. | (de Varsovie.) | Ent. Sta. Hall. | OP. 23. Copyright of the Publishers Price 4 | Paris, M. Schlesinger. Leipzig, Breitkopf & Härtel. | LONDON, | WESSEL & C^o Importers of Foreign Music, and Publishers of All the Works | of CHOPIN, CZERNY, KUHLAU, HUMMEL, SOWINSKI, THALBERG, & c. | N^o 6, Friith Street, Soho Square». Exemplaire utilisé: The British Library, Londres, cote: h.472.e.(10.).

OD Exemplaire de l'élève Camille O'Meara-Dubois, comportant des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Rés. F. 980 (II, 10).

RZ Exemplaire de l'élève Zofia Rosengardt-Zaleska, avec annotations peut-être de Chopin. Sur la base de Al. Bibliothèque Polo-

naise de Paris – Société Historique et Littéraire Polonaise, Paris, cote: F.N. 15840 (a).

Au sujet de la réception

Mikuli

Fr. Chopin's Pianoforte-Werke. Revidirt und mit Fingersatz versehen (zum größten Theil nach des Autors Notirungen) von Carl Mikuli. Band 4. Balladen. Leipzig, Fr. Kistner. Nouvelle édition, parution 1879.

Scholtz

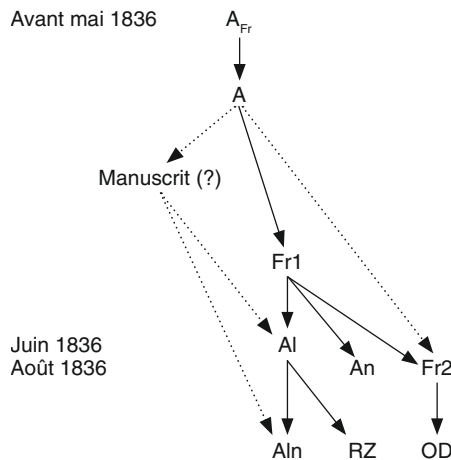
Balladen von Fr. Chopin. Révision critique de Herrmann Scholtz. Nouvelle édition de Bronislaw v. Pozniak. C. F. Peters. Parution 1948–1950.

Paderewski

Fryderyk Chopin. Complete Works. III: Ballades Pour Piano. Comité de Rédaction: I. J. Paderewski, L. Bronarski, J. Turczynski. Huitième édition. Copyright 1949 par l'Instytut Fryderyka Chopina, Varsovie, Pologne.

Liaison entre les sources

Avant mai 1836



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: la source principale de notre édition est Fr2, dans la mesure où elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A prend pour nous valeur de source secondaire, car elle permet de corriger les erreurs de gravure et les inexactitudes de Fr2; A_{Fr} est utilisé comme

source de comparaisons. Al fait également fonction de source secondaire, car les variantes qui y figurent ont peut-être été autorisées par Chopin. Les autres éditions ne sont pas prises en considération, à moins que leurs variantes influencent la réception des éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). Au sujet des éditions ultérieures et de la valeur des sources en général, voir la Préface.

Remarques individuelles

Dans Al, *lento* au lieu de *largo*, dans A_{Fr}, indication de mesure ♩ au lieu de ♩ .

1 i: Dans A_{Fr}, > sur la partie supérieure.
3–8: Dans RZ, indication *petite ped.*, c'est-à-dire *una corda*, jusqu'à début M 8.

7 s: Dans A_{Fr}, > au lieu de < M 6 s.

i: Nous éditons *mib*¹ conformément à la source principale Fr, A_{Fr} et à une correction dans RZ. L'édition ultérieure de Scholtz met *ré*¹ dans le texte principal et *mib*¹ conformément à Fr en note en bas de page. Note en bas de page chez Mikuli: «La princesse M. Czartoryska, M^{me} F. Streicher [toutes deux élèves de Chopin] et M. D^r F. v. Hiller affirment l'authenticité de ce *Mib* par rapport au *Ré* des éditions antérieures.» La leçon de Al (*ré*¹) est éventuellement un essai pour éviter les quintes parallèles *do*¹/*sol*¹–*mib*¹/*sib*¹.

8: Dans A_{Fr}, *Moderato* manquant. –

p dans A_{Fr}

8, 10, 12, 14, 16, 18, 20 s: Dans A et Fr, pour la 1^{ère} note du groupe de croches, divergence dans le tracé de la hampe: ♩ ou ♩ ; cf. cependant M 94–100, M 194–200: double hampe notée uniformément dans les sources.

9 et suiv.: Ici et pour tous les passages comparables, dans A et A_{Fr} Chopin note comme suit le phrasé des accords d'accompagnement:



- Les liaisons de la portée supérieure s'appliquent aussi probablement aux notes correspondantes de la portée inférieure. On rencontre aussi un mode de notation semblable dans d'autres autographes de Chopin (p. ex. *Préludes* op. 28, N° 18).
- 9, 11, 13 s: Dans A_{Fr}, > sur la 2^e note de la voix supérieure.
- 9–11 i: Dans A_{Fr}, poursuite de l'indication de pédale; M 9 pédale sur toute la mesure, M 10 sur la moitié de la mesure, M 11 S sur la 1^{re} note, sans * .
- 10, 12 s: Dans A_{Fr}, > manquant.
- 13: Dans A_{Fr}, < sur la 2^e moitié de la mesure.
- 18, 20 s: Sans > dans A et Fr; de même chez Mikuli. Al rajoute > à M 18, An à M 18 et 20; Paderewski et Scholtz se conforment à An.
- 20 i: Dans A, sans 2^e liaison.
- 23 i: Dans Fr et Al, sans staccato sur *Mib* et *Ré*.
- 26 et suiv. s: Tracé de liaison conformément à A; dans Fr, Al, sans liaison de tenue, par contre liaison de phrasé dès *ré*² de M 26. Liaison de tenue également chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.
- 26–28 i: Tracé de liaison peu clair dans les sources; dans Fr et Al, probablement dès le 4^e temps de M 26 et 27.
- 30: Dans A, sans > .
- 32 et suiv. i: Phrasé conformément à A, mais début de liaison imprécis dans ce texte. Dans Fr et Al, liaisons à chaque fois à partir de la 1^{ère} note et sans staccato; chez Mikuli, liaison de M 32 à partir de la 2^e note, à M 33 à partir de la 1^{ère} note et à chaque fois sans staccato sur la 1^{ère} note; chez Scholtz et Paderewski, uniformisation selon portato à partir de la 2^e note dans les deux mesures et sans staccato sur la 1^{ère} note.
- 33 s: Dans RZ, *lent*. Dans Fr, Al et chez Mikuli, liaison seulement jusqu'à la fin de M 33; probablement en raison de A: la liaison se prolonge manifestement au-delà de M 33, mais il y a ensuite un changement de page et la liaison n'est pas reprise à M 34.
- 35 i: Staccato conformément à A. Dans Fr, Al et chez Mikuli, Paderewski, liaison à partir de la 1^{ère} note.
- 36: Dans RZ, *petite ped.*, c'est-à-dire *una corda*.
- 36–43 i: Dans Fr, Al, liaisons le plus souvent dès 1^{er} et 4^e temps.
- 37–39 s: Liaisons de legato conformément à Fr, Al; dans A, sans liaisons de legato sur 2^e groupe, à M 37, 1^{er} groupe, à M 38 et 1^{er} groupe, à M 39.
- 42 s: 2^e > conformément à Al.
- 43 s: Dans A, 2^e liaison de legato jusqu'à la dernière note seulement.
i: 2^e liaison de legato conformément à A.
- 44 s: Dans A, sans les deux > .
- 44 et suiv., 46 et suiv. s: Tracé de liaison à la limite de la mesure conformément à A; dans Fr, Al, à M 44, tracé de liaison ouvert à droite avant le changement de page, à M 46 jusqu'à *sol*¹; dans les éditions postérieures, fin de liaison sur *sol* et *sol*¹.
- 45 et suiv. i: Dans A, fin de liaison ouverte à droite à la transition vers M 46; dans Fr, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'au 6^e temps de M 45.
- 45, 47 s: 1^{ère} note, *fa*^{#1} au lieu de *fa*¹? Dans A, accord simultané de la portée inférieure sans doute initialement avec *Fa*[#] et *fa*[#] au lieu de *Sol* et *sol*; la notation de la 1^{ère} note de la portée supérieure sans altération pourrait par conséquent signifier *fa*^{#1} et *fa*^{#2}. Cependant, la notation exprime du # devant la 7^e note dans les deux mesures plaide pour *fa*¹ et *fa*². # de Al est corrigé dans RZ en \natural .
- 47 s: Dans Al, 5^e note probablement par erreur *la*¹ au lieu de *do*². – Dans Fr, Al et chez Mikuli, liaison jusqu'à la dernière note seulement.
i: Dans Fr, Al, pas de *sol* \downarrow sur le 4^e temps et pas de liaison de tenue avant. – Liaison de legato conformément à A; dans Fr, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'à la dernière note de M 47.
- 49, 51 i: Dans A, sans \downarrow
- 49–52 i: Dans A, sans S * .
- 53: *dim.* aussi chez Paderewski; Scholtz note à M 54 *poco a poco meno f*.
- 56 s: Dans A, liaison partant de M 55 jusqu'à la 5^e note env., mais probablement comme noté ici; dans Fr, Al, liaison partant de M 55 jusqu'à la

- 6^e note de M 56; nouvelle liaison à partir de la 7^e note de M 56.
- 58 i: Dans A, > en plus sur l'octave au premier temps.
- 58 et suiv. i: Dans A, sans liaison de legato avec M 59.
- 62 s: Dans Al, 9^e note probablement par erreur *sib*¹ au lieu de *solb*¹.
- 64 et suiv. i: Tracé de liaison conformément à Fr, Al; dans A, liaisons en chaîne.
- 66: Dans A, sans *riten*.
- 68 i: Dans A, tracé de liaison peu clair, éventuellement à partir de la 2^e note seulement.
- 68–81 i: Dans A, S sur 1^{er} temps de M 68, mais ensuite ni * ni nouveau S .
- 69 s: Liaison de tenue conformément à A et à une correction dans RZ.
- 71 et suiv. s: Dans A, deux liaisons séparées, entre les 2^e–3^e notes de M 71 et les 1^{ère}–2^e notes de M 72.
- 76 s: Arpège conformément à A.
- 80 i: Staccato conformément à A.
- 81 s: Dans A, 2^e liaison de legato imprécise, éventuellement à partir de la 6^e note; ainsi dans Fr et Al.
- 85 s., 89 s.: Dans RZ, M 85 s., \wedge sur *réb*¹, *dob*¹, *sib*; M 89 s. seulement sur *dob*¹, *sib*.
- 87 et suiv. s: Dans A, position imprécise des liaisons sur les sauts d'octave *sib*¹–*sib*²:



- Il ne s'agit probablement pas d'une liaison de legato sur le saut d'octave *sib*¹–*sib*², mais plutôt d'une liaison placée trop à gauche rattachant le *sib*² au motif initial, supprimé après coup. De plus, point (staccato?) sur le 1^{er} *sib*¹ de M 88, contredisant le legato entre *sib*¹–*sib*². Fr note à M 87 comme indiqué, à M 88 avec liaison *sib*¹–*sib*².
- 93 i: Dans A, sans S * .
- 95 s: 1^{er} portato conformément à A; dans Fr, Al, sans indication d'articulation.
- 97: Dans A, sans > .

99 s: Dans A, deux derniers accords avec *mi*¹ en plus; dans Fr, Al, *mi*¹ annulé, probablement en raison du \downarrow *mi*¹ de la portée inférieure. – Dans Fr, Al, nouvelle liaison de phrasé dès le 1^{er} temps; probablement faute de gravure.

100 et suiv.: Dans A, sans staccato sur les répétitions d'accords.

100, 102 s: Dans A, fin imprécise des liaisons issues de M 99 et M 101. Dans Fr, Al, jusqu'au 2^e accord de M 100, à M 102 jusqu'à la dernière note. Nous uniformisons et notons seulement la liaison sur la voix supérieure, comme p. ex. pour Fr, Al à M 200, 202–205.

102 i: Dans Fr, Al, sans \succ .

102 et suiv. s: Dans Fr, Al, liaison seulement à partir du 1^{er} temps de M 103, probablement en raison du changement de ligne précédent de A; à M 102, aucun début de liaison dans A, mais liaison ouverte à gauche à M 103.

103 et suiv. i: Nous suivons A: probablement faute de gravure dans Fr, Al; cf. M 102, 202–204. À M 105, dernier accord *mi/la/do*¹ seulement dans Fr, Al; probablement intervention de Chopin. Notre lecture se retrouve aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski.

105 i: Cf. remarque relative à M 103 et suiv. i.

106–109 s: Tracé de liaison dans A:



les liaisons prolongées de Fr (Al) proviennent vraisemblablement de la correction des épreuves par Chopin. Cf. aussi M 114–117. Scholtz conforme à A.

110 et suiv. i: Dans A, sans \downarrow

113 s: Dans A, 1^{er} *la*¹ \downarrow au lieu de \downarrow
i: Staccato sur octave *Si/si* conformément à A.

114 s: Dans A, division de liaison entre les 1^{er} et 2^e accords; cf. remarque relative à M 106–109 s.

i: Dans Al, 4^e accord avec *mi*¹ au lieu de *ré*¹; probablement faute de gravure (cf. main droite).

116 i: Dans Al, 2^e accord avec *la* au lieu de *si*; probablement faute de gravure.

117, 119: Dans RZ, au milieu de la mesure, M 117 *f*, M 119 *p*.

119, 123 s: Dans A, sans \sharp pour \blacktriangleright ; il est rajouté dans Fr à M 123, mais non pour M 119.

120, 124 s: Staccato sur 1^{ère} octave conformément à A.

121 s: Dans A et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, hampe supplémentaire dirigée vers le haut sur la 1^{ère} note.

122 s: \succ sur 2^e octave conformément à A.

124 i: \succ conformément à A; fausse lecture de Fr et Al qui indiquent un \succ sur les 2^e–4^e croches de la portée supérieure. – Arpège absent de A.

126–138: Les indications de nuances graduées de A dans ce passage (M 126: *sempre più animato*, M 136: *più vivo*, M 138: *scherzando*) sont modifiées en *più animato* dans Fr, Al à M 126 et annulées ailleurs. Il ne s'agit probablement pas d'une faute de gravure mais d'une correction apportée par Chopin, probablement pour ne pas fractionner en plusieurs sections le mouvement de tension du passage.

127–129: Dans A, \llcorner seulement sur M 127 et suiv., M 129 cependant non écrite in extenso, mais notée comme reprise de M 128; mais dans Fr, \llcorner sur M 127 et suiv., M 128 et suiv. avec *cresc.* en plus; probablement pis-aller du graveur pour l'exécution d'une correction réclamée par Chopin, à savoir la prolongation de \llcorner jusqu'à M 129; nous simplifions la double notation du *cresc.* et \llcorner reste tel quel. Al comme Fr, mais sans traits de prolongation du *cresc.* jusqu'à M 129.

128 i: Dans RZ, les deux \succ reportés à chaque fois sur la note suivante, pas de correction M 29.

134 et suiv. s: Dans A,



lecture de Fr1 (Fr2 et Al) selon correction de la plaque, lecture précédente encore discernable.

137 s: Dans A, 5^e note *la*³ au lieu de *lab*³; dans Fr, \natural décalé de la 5^e à la 9^e note.

138 et suiv. i: Dans RZ, signe d'accentuation placé à chaque fois sur le 1^{er} accord. – Position du deuxième \ast

conformément à A; dans Fr, Al, à chaque fois sur le 6^e temps. Cf. aussi M 142 et suiv.: \ast dans toutes les sources sur 5^e temps.

138–140, 142–144 s: Dans A, sans \flat devant 2^e *si*².

141 s: \succ conformément à A.

142–144 i: Quelques points de staccato manquent dans les sources; ils sont rajoutés ici conformément à M 138–140.

145 i: Dans A, accord *fa/lab/mib*¹ avec \succ au lieu de \natural ; dans Fr1, correction de la plaque.

150 et suiv. s: Dans RZ, signe d'accentuation sur les notes à double-hampe.

155 i: \succ conformément à A; fausse lecture de Fr, Al qui indiquent un \succ sur les 1^{ère}–3^e notes de la portée supérieure; de même chez Mikuli, Paderewski; chez Scholtz, \succ sur la 1^{ère} note de la portée supérieure.

158 et suiv. i: Dans Fr, sans liaison avec M 159; probablement faute de gravure: A difficile à déchiffrer, car la liaison coupe \llcorner .

161 et suiv. s: Dans Al, points de staccato au lieu de tirets.

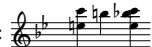
164 i: Arpège conformément à A.

165 i: \succ conformément à Fr2; dans A, \natural , dans Fr1, ni \natural ni \succ .

166 i: Dans Fr, Al, sans $\mathfrak{S} \ast$.

169 i: Position de \ast conformément à A; dans Fr, Al, pédale sur toute la mesure.


170 et suiv. s: Dans A, points de staccato à chaque fois sur les accords des quintolets. – Par suite d'une correction de la plaque, distribution des têtes de notes sur les hampes peu claire dans

Fr; fausse lecture de Al: ; dans RZ note supplémentaire *sib*² à *si*².

171: Dans A, Fr1, Al, accords 3–5:



dans Fr2 

dans Aln . La correction

de Fr2 est probablement de la main de Chopin, mais elle a été mal exécutée; notre lecture uniformise avec M 170 et 172.

i: Dans A, 5^e note *sib* au lieu de *lab*.

173 s: Dans A, ♯ corrigé en ♯, cependant ♯ dans Fr, Al; on ne sait pas si la lecture de Fr est due à une erreur du graveur ou si elle rend une dernière correction de Chopin. Paderewski, Mikuli, Scholtz notent ♯
i: Dans Al, deuxième * sur la dernière note.

178 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, Al, sans liaisons, probablement par erreur.

182 et suiv. s: Dans Fr, Al, les trois dernières liaisons à chaque fois prolongées d'une note; nous suivons A. Cf. cependant à ce sujet M 186 et suiv.

182, 186 i: Dans A, liaison ouverte à droite avant le changement de ligne; à M 183 et 187 cependant, liaison à partir de la 1^{ère} note, il s'agit donc probablement d'une division de la liaison. Fr (Al) notent à chaque fois une liaison ininterrompue.

184 i: * conformément à A; dans Fr, Al, pédale sur toute la mesure.

186 et suiv. i: Pédale sur M 187 conformément à A; dans Fr (Al), pédale de la 1^{ère} note de M 186 à la 6^e note de M 187 en raison de l'absence de * dans A à M 186.

187 s: > conformément à A.

188 et suiv.: Dans A, sans < .

191: Dans A, sans *ritenuto*.

192 s. i: Dans RZ, * de M 192 repoussé à la fin de M 193.

194 s: Dans Fr, sans liaison avec M 195; dans A, seulement jusqu'à la dernière note. Dans Fr, Al, au passage parallèle de M 94, jusqu'à la dernière note; dans A, jusqu'à la 1^{ère} note de M 95.
i: Dans A, 1^{ère} note sans point de prolongation; cf. cependant Fr, Al ainsi que M 94.

194, 196, 198 s: Dans OD, à chaque fois trait oblique sous ♯; éventuellement de la main de Chopin et signifiant un >; cf. M 8 et suiv.

195 et suiv. i: Ici et à M 199 et suiv. dans An et chez Scholtz, Paderewski, liaison avec voix supérieure comme pour portée supérieure; cf. cependant M 95 et suiv.

197 s: Dans A, sans > .

197 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, sans liaison *mi*¹-*fa*^{♯1}.

198–201 i: ℑ * conformément à A; dans Fr, Al et chez Mikuli sans indication de pédale.

200 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, liaison avec M 201 jusqu'à la dernière note de M 200 seulement.

205: Dans Al et chez Scholtz, Paderewski, prolongation du *cresc.* jusqu'à la fin de la mesure.

206 s: Dans RZ, au milieu de la mesure, *lent.*
i: Liaison conformément à A; dans Fr, Al, liaison à partir de la 1^{ère} note.

207 s: Dans A, liaisons sur triolet et quintolet: il s'agit éventuellement de liaisons de groupe; mais ceci n'explique pas la prolongation de la 2^e liaison jusqu'à la dernière note de la mesure; il s'agit probablement de liaisons de phrasé.
i: Staccato conformément à A; chez Scholtz, staccato ici et sur la 1^{ère} note de M 206.

208 s: Staccato conformément à A.

216 et suiv. s: Dans A, tracé de liaison peu clair; de ce fait probablement dans Fr, Al, liaison depuis le 1^{er} temps de M 216 jusqu'à la 1^{ère} note de M 218.

218 i: Dans A, sans ℑ * .

218 et suiv. s: Dans Fr, Al, division de liaison à la limite de la mesure; probablement en raison du changement de ligne dans A.

221 i: Dans A, sans † .

222 et suiv. i: Dans A, sans ℑ * .

224 i: Liaison avec M 225 conformément à Fr, Al.

226 s: Hampe de noire pour *sol*¹ conformément à A.
i: Dans A, sans liaison.

230–235 et suiv. s: Liaisons conformément à Fr, Al; dans A, liaisons éventuellement continues, mais incertitude en raison du changement de page.

233 i: Dans A, Al et chez Mikuli, sans staccato.

234 et suiv., 237: Dans A, sans tous les > (à M 235 i, 237 i non plus chez Paderewski, Mikuli).

234–236 i: Dans Fr, Al et chez Paderewski, Mikuli sans staccato.

236 s: 1^{er} > conformément à A.

238 et suiv. i: Dans A, sans ℑ * .

242–245 s: Dans toutes les sources, liaison en plus sur chaque sextolet; il

s'agit probablement de liaisons de groupe.

246 s: ♭ sur l'avant-dernière note conformément à Al.

250 i: Dans A, sans > .

253 et suiv., 257 et suiv.: Dans A, liaisons sur sextolet à chaque fois jusqu'à la dernière note seulement.

255 et suiv.: Dans les sources, liaison jusqu'à la fin de M 255 seulement;

nous uniformisons avec M 251 et suiv.

256 et suiv. i: Dans A, sans ℑ * .

Ballade N° 2 en Fa majeur

Sources

- A Autographe sans page de titre, en-tête: «Andantino». Copie propre, comportant toutefois de nombreuses corrections de la main de Chopin. Présence dans tout le manuscrit d'annotations des graveurs le désignant comme support à la première édition française (Fr). Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Ms. 107.
- CG Copie de Adolf Gutmann sur la base de A, avec des corrections de la main de Chopin, page de titre (probablement de la main de Chopin): «Ballade | pour le Piano forte | dédié à M^r Robert Schumann [sic!] | par | Chopin | [de main étrangère:] Op 36 [sic!].» À droite en haut, numéro de plaque de la première édition allemande (Al): «6330.». Présence dans tout le manuscrit d'annotations des graveurs le désignant comme support de gravure pour Al. Stiftelsen Musik-kulturens Främjande, Stockholm.
- Fr Première édition française (Fr1, Fr2, Fr3).
- Fr1 Première édition française, Paris, Troupenas, numéro de plaque: «T. 925», épreuve sans page de titre, enregistrée en octobre 1840. En-tête: «2^{me}. BALLADE | par F. CHOPIN. | Op: 38.». Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Ac.p. 2686.
- Fr2 Première édition française, 1^{er} tirage. Editeur et numéro de

- plaque identiques à Fr1, parution 1840. Page de titre: «2^{me}. | BALLADE | Pour LE Piano | Dédiée | à Robert Schumann | Par F. CHOPIN | [à gauche:] Op: 38 [à droite:] Prix: 5^f. | A. L. | PARIS, chez E. TROUPENAS & C^{ie} Rue Neuve Vivienne, 40. | Londres, chez Wessel & C^{ie} Leipzig chez Breitkopff & Haertel». Exemplaire utilisé: Société Chopin, Varsovie, cote: M/176 (Recueils Jędrzejewicz).
- Fr3 Première édition française, tirage ultérieur, éditeur, numéro de plaque et page de titre identiques à Fr2, parution 1841. Exemplaire utilisé: Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Vm¹² 5502.
- Al Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque «6330», parution octobre 1840. Page de titre: «BALLADE | pour le Piano | dédiée | A Monsieur Robert Schumann | PAR | FRÉD. CHOPIN. | Oeuvr. 38. Propriété des Editeurs. Pr. 16. Gr. | Leipzig, chez Breitopf & Härtel. | Paris, chez Troupenas & C^o Londres, chez Wessel & C^o | 6330. | Enregistré aux Archives de l'Union.» Exemplaire utilisé: Städtische Musikbibliothek, Munich, cote: Rara 5103 (6).
- An Première édition anglaise, Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 3182.)», parution octobre 1840, gravure sur la base de A ou d'une épreuve corrigée de Fr1. Page de titre: «LES AGRÉMENTS AU SALON. N^o 30. | SECONDE BALLADE, Composée par FREDERIC CHOPIN. | „LA GRACIEUSE“ Op. 38, LONDON, WESSEL & C^o N^o 67, FRITH S^r. CORNER OF SOHO SQUARE.» Exemplaire utilisé: Bodleian Library, Oxford, cote: Mus. Inst. I. 46.
- St Exemplaire de Jane Stirling, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Biblio-

thèque nationale de France, Paris, cote: Rés. Vma. 241 (V, 38).

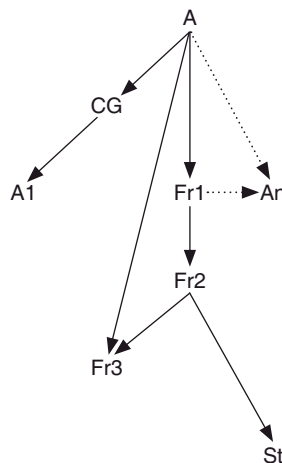
Au sujet de la réception cf. références citées pour l'opus 23.

Liaison entre les sources

Fin 1839

Octobre 1840

1841



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: Fr2 constitue la source principale de cette édition, car elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A et CG ont valeur de sources secondaires: A permet de corriger des erreurs de gravures et des inexactitudes de Fr2; CG a été relue par Chopin et transmet de ce fait des variantes autorisées par le compositeur. Fr3 n'a pas valeur de source. Cette édition ainsi que les autres éditions ne sont pas prises en considération sauf lorsqu'elles présentent des variantes importantes pour la réception d'éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). La valeur de l'exemplaire d'élève St au titre de source se limite à une indication de doigté à M 45. Au sujet des éditions ultérieures et de la valeur accordée aux sources en général, se reporter à la *Préface*.

Remarques individuelles

Doigté M 45 tiré de St.

1–45: Tracé de liaison conformément à A; dans Fr, CG liaisons de phrasé souvent divergentes.

17 et suiv. s: Dans CG, liaison de tenue au changement de mesure sur *mi*¹ au lieu de *do*².

25 et suiv.: Dans CG, \succ dès le 3^e temps; éventuellement pour mettre en relief

la ligne descendante de la voix moyenne (*mi*¹–*ré*¹–*réb*¹–*do*¹). Dans Fr2, pour la même raison probablement, *do*¹ déplacé à M 26 de la main gauche (Fr1) à la main droite. Scholtz note une liaison supplémentaire sur $\text{♩ } \text{mi}^1\text{--ré}^1\text{--réb}^1\text{--do}^1$.

27 s: Dans CG, sans 2^e *sib*¹; de même à M 83.

39 et suiv.: \succ conformément à A, CG.


40 s: Arpège conformément à A, CG.


41 i: Dans CG, sans *do* ♩ .

46–48 i: Dans CG, sans liaison.

50–53 s: Liaison conformément à A, CG. Dans Fr, liaison jusqu'à la dernière note de M 50, nouvelle liaison de la 1^{ère} note de M 51 à la dernière note de M 53.

52 s: Dans A, , corrigé en

; leçon initiale de CG, mais corrigée (par Chopin?) en

; ainsi dans Al et chez

Mikuli, Paderewski, Scholtz. Fr suit leçon corrigée de A.

54, 56 et suiv. i: Dans A, CG, sans liaison.

58 et suiv. i: \leftarrow conformément à A.

60 et suiv. i: Dans CG, à chaque fois sans \leftarrow .

62 s: Dans CG, note supérieure du 1^{er} accord, *sol*¹ au lieu de *la*¹.

63 i: *La*₁/*La* conformément à A, CG; sans *La* dans Fr, probablement faute de gravure.

63–67 s: Liaisons conformément à A; dans Fr, CG, Al et chez Mikuli, sans liaisons jusqu'à M 70.

64–66 i: * conformément à A; dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, à chaque fois au milieu de la mesure.

67 i: Dans CG, sans ♩^* .


68: Staccato conformément à A; dans Fr, CG et chez Scholtz, Paderewski, sans staccato en haut; dans Fr et chez Mikuli, sans staccato en bas.
















i: Dans CG, * au milieu de la mesure.

– Dans CG, 2^e liaison jusqu'à la 1^{ère} note de M 69.

70, 71 i: \succ conformément à A; absent de CG, Fr, Al et chez Scholtz, Mikuli (à M 71 aussi absent de Paderewski).

70–77 i: Dans CG, liaisons à chaque fois jusqu'à la dernière note de la mesure

- seulement; sans liaisons à M 76 et suiv.
- 78–82 i: Liaison conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, seulement jusqu'à la dernière note de M 81.
- 79: Dans CG, Al et chez Mikuli, Paderewski, Scholtz, *rallentando* dès M 78.
- 83 s: Cf. remarque relative à M 27 s.
- 86: Dans CG, sans *slentando*.
- 88–91 s: Dans CG, pas de liaison à M 88 et suiv.; elle débute, ouverte à gauche, sur M 90 après le changement de ligne.
- 91 s: Deuxième moitié de la mesure conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, la^1 ♩ à la voix inférieure.
- 91 et suiv., 93 et suiv. s: \succ conformément à A; dans Fr, CG, Al et chez Mikuli, seulement jusqu'à la fin des mesures M 91 et 93.
- 92 s: Dans CG et chez Mikuli, Paderewski, Scholtz arpège sur 1^{er} accord.
- 94 s: Arpège conformément à A, CG; absent de Fr. – Sans \succ dans CG.
- 94 et suiv. s: Division de liaison conformément à A; dans Fr (et Paderewski, Mikuli), liaison continue, probablement parce que dans A, la liaison issue de M 93 aboutit bien au-delà de M 95; cependant, nouveau début de liaison manifeste sur le 1^{er} temps de M 95.
- 95–97 s: Dans les sources, notation de la voix inférieure jusqu'à la 1^{ère} note de M 97 sur portée inférieure; éventuellement pour préparer l'introduction de la voix médiane à M 97.
- 97, 103, 122, 128 s: Dans les sources, liaison de tenue non uniforme; à M 97, seulement dans CG et Al, à M 103, seulement dans A et Fr, à M 122 et M 128, liaison absente de toutes les sources. Paderewski, Mikuli, Scholtz notent une liaison.
- 97–99 i: À M 97, début de liaison de legato absent de CG; dans A, fin de liaison, ouverte à droite, à M 98, mais après changement de page, non prolongée sur M 99. Début de nouvelle liaison de legato à M 99 imprécis; dans CG de ce fait, liaison dès *fa*.
- 98 et suiv. s: \succ conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
- 98–107: Tracé de liaison conformément à A; non uniforme dans les autres sources; dans Fr, réunion de plusieurs liaisons; dans CG, sur M 104–106, liaisons à chaque fois du 1^{er} au 6^e temps.
- 100 i: *La* ♩ conformément à A, CG; ♩ dans Fr.
- 100, 106, 125, 131 s: À M 100, dob^1 dans toutes les sources. Cf. passages parallèles: à M 106, dans toutes les sources, fa^1 et non fab^1 . Dans A, Fr, avec sib à M 125, dans CG et Al avec *si*. À M 131 de Fr1, mi^1 au lieu de mib^1 , mais corrigé en mib^1 dans Fr2; mi^1 dans les autres sources. Paderewski, Mikuli, Scholtz uniformisent partout en une tierce mineure.
- 100 et suiv.: $\langle \rangle$ conformément à A; Fr, CG interprètent faussement les soufflets de *crescendo/decrescendo* comme une correction de liaison et notent une liaison à la portée inférieure de M 97 et M 99 jusqu'au 1^{er} temps de M 103.
- 101, 126 s: Dans CG, Al et chez Mikuli, Scholtz, 2^e note de la voix supérieure ♩ ♪ au lieu de ♩
- 103: \succ conformément à A, CG; absent de Fr.
- 103 et suiv. i: Dans CG, sans liaison à partir de mib^1 ; nouvelle liaison à M 104 dès reb^1 .
- 105: \succ conformément à A; absent de Fr, CG.
- s: Dans Fr1, ; dans Fr2, correction selon la leçon ici reproduite; de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz; CG comme A, mais sans liaison de tenue.
- 107: *stretto, più mosso* conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, dès le 1^{er} temps; chez Scholtz, *stretto* dès le 4^e temps de M 106 et *più mosso* au 4^e temps de M 107.
- 109 s: Dans A, Fr1, sans mi^3 dans les deux derniers accords; rajouté dans Fr2.
- 109 et suiv. i: Dans An, liaison depuis la dernière octave de M 109 jusqu'à la 3^e octave de M 110; liaison aussi chez Paderewski et Scholtz, mais jusqu'à la 4^e octave de M 110; chez Scholtz en outre, liaison de tenue sur *Soll/sol* par-dessus le trait de mesure. Dans Al, liaison entre 2^e–4^e octaves de M 110, chez Mikuli entre 1^{ère}–4^e octaves de M 110.
- 110: *ff* conformément à A; dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, *ff* seulement à partir du 1^{er} temps de M 111.
- 110 et suiv. i: Dans A et Fr1, avec liaison de tenue sur Sib_1/Sib ; dans Fr2, sans liaison de tenue après correction de plaque; elle est rajoutée dans Fr3.
- 111 s: Dans CG, sans la^2 dans dernier accord; imprécis dans A.
- 112–114: Dans CG et Al, division de liaison: liaison jusqu'au dernier accord de M 112 et nouvelle liaison à partir du 1^{er} accord de M 113; probablement en raison du changement de ligne dans A, après M 112. Chez Scholtz aussi, nouvelle liaison à M 113; chez Paderewski, nouvelle liaison dès le dernier accord de M 112.
- 115 et suiv. s: Dans CG, liaison de tenue en plus sur $ré\sharp^1$. Dans Fr1/2, sans liaisons de tenue sur $fa\sharp^1$ et si^1 ; rajoutée dans Fr3.
- 115–118 i: Liaison de phrasé conformément à A, CG; absente de Fr.
- 119–121: Dans Fr, pas de *ritenuto*; dans CG et Al, seulement à M 119 (sans traits de prolongation); chez Scholtz, *sempre p e sostenuto*; chez Mikuli comme pour Fr, chez Paderewski comme pour A.
- 121 et suiv. s: Liaison de tenue sur *sol* conformément à A, CG et Fr3. – Fr et Al interprètent le *sol* de M 122 comme 1^{ère} note du motif de la voix moyenne et font débiter la liaison dès cette note.
- 123 et suiv. s: \succ conformément à A, CG; absent de Fr.
- 126 et suiv. s: Dans CG, sans liaison de tenue sur reb^1 .
- 128–130 i: Dans CG, liaison continue de $ré^1$ ♩ à *la*.
- 130 i: Arpège conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
- 130–132 i: Dans A, CG, Al, sans liaisons entre $ré^1$ et do^1 , sib et *la*; dans A, CG, début de liaison seulement à M 130, mais aucune prolongation (changement de ligne).
- 131: Dans A, CG, *cresc.* sur le 5^e temps en plus du $\langle \rangle$ (sans traits de prolongation).

- 132 s: Dans A, CG, Fr1, accord de  sans *do*². Dans CG, cet accord et le précédent avec *mib*².
- 134 et suiv. i: 1^{ère} liaison et staccato conformément à A; dans CG, Fr et chez Mikuli, liaison seulement jusqu'à *Mib/mib* et sans staccato.
- 135 s: *mib*³ dans le 1^{er} accord conformément à Fr2; dans A, CG, Fr1, *mi*³ probablement par erreur. – Notation du rythme de la première moitié de la mesure conformément à A, CG; Fr note ; de même chez Mikuli; cf. cependant M 110. – Dans CG, Al, 1^{ère} liaison jusqu'à *mib*¹/*mib*² seulement.
- 135 et suiv. i: Dans Fr, début de la 2^e liaison à partir du 1^{er} temps de M 136 seulement; dans A, changement de ligne après M 135 et liaison ouverte à gauche sur M 136; cf. aussi M 110 et suiv.
- 137 s: Dans A, CG, Fr1, 3^e *mi*² sans altération; dans Al et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec *b*. Dans Fr2, correction de plaque difficile à déchiffrer pour les altérations de cet accord, mais rajout probable de *b*. Les deux accords diminués dans cette mesure et la mesure suivante font pencher en outre pour *mib*² et signalent ainsi une erreur de Chopin dans A.
- 138 s: Dans Fr1, sans liaison; elle est rajoutée dans Fr2, mais prolongée probablement par erreur jusqu'au 2^e accord de M 139; de même chez Mikuli, qui supprime en outre le staccato.
- 140: Dans CG, sans \succ .
i: Dans CG, sans liaison.
- 141, 143 i: Dans CG, sans $\mathfrak{S} *$.
- 144 et suiv. i: \llcorner conformément à A, CG; dans Fr et chez Mikuli, seulement sur M 144.
- 147 i: Liaisons de tenue conformément à A, CG; absentes de Fr. – \natural sur dernière croche conformément à CG; absent de Fr et A.
- 148: \succ conformément à A; absent de Fr et CG.
- 149 et suiv. s: Liaisons conformément à A, CG; dans Fr, liaison ininterrompue sur les deux mesures; de même chez Mikuli.
- 150 i: Dans A, CG, sans \llcorner .
- 152–157 s: Dans Fr, liaison jusqu'à la dernière  de M 152, nouvelle liaison à partir de la 1^{ère}  de M 153 jusqu'à la dernière  de M 155; M 156 et suiv., sans liaison, comme ici reproduit. Dans A, CG, liaison de la 1^{ère}  de M 152 à la dernière  de M 157.
- 152 et suiv. i: Dans CG, sans liaison.
- 154 i: *cresc.* conformément à A, CG; dans Fr, dès le 3^e temps et entre les portées.
- 154–156 i: Dans CG, sans 1^{ère} liaison.
- 157–161 i: $\mathfrak{S} *$ conformément à toutes les sources.
- 158 i: Liaison conformément à toutes les sources, rayée toutefois dans Fr3. Paderewski, Mikuli, Scholtz uniformisent avec tracé de liaison sur M 156 et suiv. i.
- 160–163 i: Liaison conformément à Fr2; dans Fr1, sans liaison; dans A, CG et chez Scholtz, liaisons du 4^e temps de M 160 au 3^e temps de M 161 et du 4^e temps de M 161 au 6^e temps de M 162. Chez Paderewski, Mikuli, liaison du 4^e temps de M 160 au 1^{er} temps de M 163.
- 168–182 i: Barre d'accroche divergente dans les sources; dans toutes les sources, à M 172, 174, 176–178, 1^{ère}–3^e et 4^e–6^e  sur une barre; étant donné cependant que, pour des raisons non apparentes, la notation diverge pour les passages parallèles, nous uniformisons comme noté ici (soutenu aussi par le phrasé).
- 168 et suiv. s: Dans CG, liaisons à chaque fois à partir de la 1^{ère} note des groupes de doubles croches.
- 170 s: Liaison aussi dans CG, mais absente de A, Fr1; à M 174, aucune des sources ne comporte de liaison. Cf. aussi liaisons de M 171, 175: à M 171, liaison présente dans A, CG, Fr; à M 175, seulement dans A, CG. Malgré le rajout de la liaison dans Fr2 sur M 170, nous nous conformons dans ces quatre cas à A, source la plus cohérente; les divergences entre les passages parallèles dans Fr2 ne peuvent pas s'expliquer par le contexte musical.
- 171 s: Dans CG, liaison sur le 1^{er} groupe de doubles croches. – Dans Fr et chez Mikuli, ; cf. cependant M 175.
- i: Dans CG, Al et chez Scholtz, avec liaison de 4^e à 6^e, chez Paderewski de 5^e à 6^e; au passage parallèle de M 175 i, dans Al et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, liaison de 5^e à 6^e.
- 172 i: *la* dans 2^e accord conformément à Fr2; *do*¹ dans A, CG, Fr1; cf. cependant M 168.
- 173 i: Staccato conformément à A; absent de Fr.
- 176 i: Dans A, staccato sur la 1^{ère} croche.
- 176–183 o: Dans CG, liaisons comme suit: M 176 et suiv., 180 et suiv., 1^{ère} à dernière ; M 178 et suiv., liaison à partir de la 1^{ère}  de M 178 jusqu'à la 2^e  de M 179; M 182 et suiv., comme M 178 et suiv.
- 178 s: Dans CG, sans liaison de tenue sur *reb*²; cf. cependant M 182. \succ conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.
i: Dans Fr, A, CG, 1^{ère} liaison jusqu'à *Mi/mi*; cf. cependant M 182.
- 178 et suiv. s: Dans CG, sans liaison de tenue sur *sol*^{#2}.
- 179 s: 1^{er} \succ conformément à A; absent de Fr, CG et chez Scholtz; chez Mikuli, noté par erreur sur 1^{ère} .
- 182 s: Dans CG, sans \succ .
- 182 et suiv. s: Dans CG, sans liaisons de tenue sur *si/sol*^{#1}.
i: Dans A, CG, staccato sur le 4^e temps de M 182 et sur le 2^e temps de M 183.
- 183 s: 1^{ère} liaison de legato conformément à A, CG (absente de Fr et chez Mikuli), 2^e liaison de legato conformément à CG (absente de A, Fr et chez Mikuli). – Dans CG, sans les trois derniers \succ .
- 184–186 s: Dans Al, liaison à chaque fois dès le début de la mesure. Chez Paderewski, Mikuli, liaison à chaque fois entre les 1^{ère}–2^e et 3^e–12^e ; chez Scholtz, la liaison issue de la mesure précédente est à chaque fois prolongée jusqu'à la 2^e  de M 184–186.
- 185 s: Dans CG, dernière octave *fa*¹/*fa*² au lieu de *mi*¹/*mi*².
- 186–188 s: Dans CG, pas de division de liaison au passage à M 188, mais liaison sur M 186–188.
- 188 et suiv. i: Dans CG, sans liaison.
- 192: \succ conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli.

192 et suiv. i: Liaisons conformément à A; dans Fr, seule la 1^{ère} liaison est présente à chaque fois; dans CG, à M 192, une seule liaison entre les 1^{ère}–3^e ♪, à M 193 entre les 1^{ère}–3^e et 4^e–6^e ♪

194 i: Dans CG, sans arpegge.

195: Dans Fr3 seulement, dans la deuxième moitié de la mesure, ♯ devant les *si♭*. Sans ♯ dans A et dans les sources Fr2 et CG corrigées par Chopin; il n'est pas possible de savoir s'il s'agit d'une erreur de Chopin ou si les *si♭* sont effectivement voulus à chaque fois. Chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec ♯. Dans A et CG, devant *si* et *si♭* à la main gauche, signe raturé pouvant être éventuellement un ♯. L'environnement harmonique des accords diminués fait opter pour un *si*; cf. cependant première moitié de la mesure M 194 et le 1^{er} accord de M 196.

196 s: Staccato conformément à A, CG; absent de Fr et chez Mikuli, Scholtz.

201–203: Chopin a corrigé à plusieurs reprises la conclusion de la Ballade: il note dans A



puis corrige en



Gutmann copie cette leçon dans CG; Chopin corrige dans CG en



(probablement *Mi*₁ au lieu de *Do*₁), ce qui se rapproche de nouveau de la leçon de A. Dans Fr1, gravure comme suit:



(*do*₁ probablement faute de gravure);

Chopin corrige cette leçon dans Fr2 en



Al identique à leçon corrigée de CG; de même chez Scholtz et Paderewski. Mikuli comme Fr2, mais avec rajout de *La*₁ à M 203.

Ballade N° 3 en *Lab* majeur op. 47

Sources

A Autographe, page de titre: «3^{me} Ballade | pour le Piano forté | dédiée [sic!] | à Mademoiselle Pauline de Noailles | par F. Chopin | [à gauche:] *Oev.* 47 [au milieu:] Leipsic Breitkopf et Haertel | Paris chez M. Schlesinger». Copie propre comportant des corrections de Chopin. Support pour la gravure de la première édition allemande (Al). Cependant, ni la page de titre, ni la partition ne comportent d'annotations, qu'il s'agisse de celles d'un correcteur de la maison d'édition (par ex. numéro de plaque), ou des graveurs. Manuscrit perdu, photographie conservée dans le fonds photographique des archives de la Société Chopin, Varsovie, cote: F. 1334. Fac-similé: Fryderyk Chopin, *Ballada As-dur op. 47*, Cracovie 1952.

[CF] Copie perdue réalisée par Julian Fontana, utilisée comme support pour la gravure de la première édition française (Fr).

C_S Copie réalisée par Camille Saint-Saëns, page de titre: «Ballade de Chopin | op. 47 | copiée sur le manuscrit original | C. S'Saëns». C'est sans doute la copie perdue de Fontana [CF], utilisée pour la première édition française (Fr), qui a servi de support. C_S et Fr permettent de tirer des conclusions sur [CF]. Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Ms. 108.

Fr Première édition française (Fr1, Fr2).

Fr1 Première édition française, Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque: «M. S. 3486.», parution novembre 1841. Page de titre: «3^E. | BALLADE | POUR | le Piano, | dédiée | à Mademoiselle Pauline de Noailles | PAR | F. CHOPIN. | A.V. | [à gauche:] Op: 47. [à droite:] Prix 6^f. | A PARIS, chez MAURICE SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97. | Leipzig, chez Breitkopf et Haertel. M. S. 3486. Propriété des Editeurs.» Exemplaire utilisé: Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Vm⁷. 2456.

Fr2 Édition ultérieure et corrigée de Fr1, parution décembre 1841, chez le même éditeur, avec le même numéro de plaque. Page de titre: comme Fr1, mais avec un nouveau prix «7^f.50» et ajout de l'éditeur anglais dans la partie inférieure des mentions légales: «Londres, Wessel et Stapelton». Exemplaire utilisé: Société Chopin, Varsovie, cote: M/176 (Recueils Jędrzejewicz).

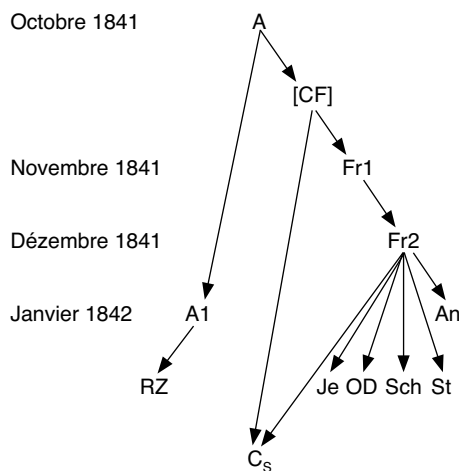
Al Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque «6652», parution janvier 1842. Page de titre: «BALLADE | pour le Piano | dédiée | À Mademoiselle Pauline de Noailles | par | FRÉD. CHOPIN. | [à gauche:] Op. 47. [au milieu:] Propriété des Editeurs. [à droite:] Pr. 24 Ngr. | Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. | 6652. | Enregistré aux Archives de l'Union.» Exemplaire utilisé: Bibliothèque polonaise de Paris, cote: F.N. 15811–15844 (Recueils Zofia Rosengardt-Zaleska).

An Première édition anglaise, Londres, Wessel, numéro de plaque «(W & S. N° 5299.)», parution janvier 1842, dans la collection «Wessel & Cos Complete Collection of the Compositions of Frederic Chopin for the Piano Forte», nouvelle gravure sur la base de Fr2. Pas de page de titre séparée. En-tête: «THIRD “BAL-

- LADE” | Composed by FREDERIC CHOPIN. | [à droite:] OP:47.»
Exemplaire utilisé: British Library, Londres, cote: h.472.e.(6.).
- Je Exemplaire de Ludwika Jędrzejewicz, sœur de Chopin, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Société Chopin, Varsovie, cote: M/176.
- OD Exemplaire de l'élève Camille O'Meara-Dubois, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Rés. F. 980¹.
- RZ Exemplaire de l'élève Zofia Rosengardt-Zaleska, comprenant notamment des annotations autographes de Chopin (les nombreuses indications de doigtés ne sont certainement pas de la main du compositeur). Sur la base de Al. Bibliothèque polonaise de Paris, cote: F. N. 15811–15844.
- Sch Exemplaire de Marie de Scherbatoff, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. The Houghton Library, Cambridge, Mass., cote: fMus. C 4555. B 846c.
- St Exemplaire de Jane Stirling, comportant notamment des annotations autographes de Chopin. Sur la base de Fr2. Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Rés. Vma. 241 (IV, 28, I–II).

Au sujet de la réception, cf. références citées pour l'opus 23.

Liaison entre les sources








L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: Fr2 constitue la source principale de notre édition, car elle est la dernière source à avoir été relue par Chopin. A constitue une source secondaire importante, dans la mesure où Fr comporte un nombre inhabituel d'erreurs de gravure et d'inexactitudes qui peuvent être rectifiées en se servant de A. C_S est une source secondaire de moindre importance: elle permet de reconstruire des variantes de [CF] vraisemblablement proposées par Chopin lors d'une relecture et, de ce fait, autorisées. Les autres éditions ne sont pas prises en considération, sauf lorsqu'elles présentent des variations qui ont joué un rôle important dans la réception d'éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski). L'exemplaire d'élève prend, dans le cas de la *Ballade* en Lab majeur, une valeur toute particulière: certaines erreurs de gravure relevées dans Fr y ont été corrigées et de plus, il nous transmet un grand nombre de doigtés authentiques. Au sujet des éditions ultérieures et de la valeur de sources accordée aux exemplaires d'élèves, se reporter à la *Préface*.

Remarques individuelles

Doigtés de Je, OD, Sch, St.

- 1 et suiv.: \leftarrow conformément à A; absent de Fr et chez Mikuli; cf. cependant M 37 et suiv.
s: Première liaison conformément à A; dans Fr et chez Mikuli, jusqu'à la dernière note de M 1 seulement.
- 2 i: Dans A, *mib*¹ du dernier accord noté certes sur portée supérieure, mais rattaché par la hampe aussi bien à l'accord supérieur qu'à l'accord inférieur; la hampe prolongée peut aussi résulter d'une correction faite après coup. La comparaison avec les passages parallèles (M 38, 46 et suiv.) montre que c'est ici probablement l'exécution avec la main gauche qui est voulue, sans doute dans le but de faire ressortir la ligne mélodique *ré*¹–*mib*¹.
- 3 i: Sans ornementation dans Fr1; dans Fr2, appoggiature *do*¹ comme ici reproduit.

- 5 et suiv. i: Tracé des liaisons conformément à A; dans C_S, Fr, Al, liaison continue de 1^{ère} note de M 5 à dernière note de M 6. Les deux liaisons de A peuvent facilement se lire comme une seule et même liaison, la fin de la 1^{ère} liaison et le début de la 2^e se situant, étroitement rapprochés, sur la même ligne de la portée.
- 7 s: Dans A, début de liaison plutôt à partir du 2^e accord.
- 9–24 i: Le staccato du 1^{er} temps est parfois absent dans les sources; nous uniformisons.
- 15 i: Rythme conformément à A; dans Fr,  probablement par erreur; dans St, corrigé probablement par erreur en ; dans Je, corrigé selon leçon de A.
- 16 et suiv.: 2^e \succ conformément à A; absent de Fr et chez Mikuli, Scholtz.
- 18 s: Liaisons conformément à A; dans C_S, Fr, tracé de liaison: 
- 19 s: \succ conformément à A; absent de Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli, Scholtz; barré dans A, M 19 s et renoté sur la portée libre tracée au-dessus; \succ est maintenu au-dessus de la portée barrée, n'est pas supprimé ni renoté dans l'accolade située au-dessus. Comme il se situe, après correction, au-dessous de la portée réécrite, Paderewski le rattache à la portée inférieure.
- 20 et suiv. s: Liaison tracée au-delà de la barre de mesure vers M 21 conformément à A; dans Fr, seulement sur les deux derniers accords de M 20.
- 21 i: Dernier accord conformément à A; dans Fr1, *fa/lab/do*¹/*fa*¹; dans Fr2, corrigé en *fa/fa*¹ probablement par erreur.
- 21–23 s: Liaisons conformément à A; dans Fr, liaison de l'avant-dernière octave de M 21 au dernier accord de M 22, M 23 sans liaison de legato; dans C_S, liaison sur M 21 conformément à A, M 22 du premier au dernier accord, M 23 sans liaison de legato.
- i: Dans A, staccato à chaque fois sur  et liaison sur ; cf. cependant portée supérieure ou M 13 et suiv. i.
- 22 s: Dans Fr, sans liaisons de tenue; rajoutées dans OD.

- 26 et suiv., 28 et suiv., 29 et suiv. s: Liaisons conformément à A. Dans C_S, Fr et chez Scholtz, liaison à chaque fois jusqu'à la fin de la mesure seulement; chez Paderewski s/i, liaison à chaque fois jusqu'au 1^{er} temps de la mesure suivante.
- 27, 29–33: Staccato conformément à A; notation hétérogène dans Fr.
- 28: Dans A, > rattaché à la portée inférieure.
- 29 i: \mathfrak{S} * conformément à A; absentes de Fr (probablement faute de gravure).
- 29–33: *dim.* conformément à A; dans Fr, seulement jusqu'à la fin de M 30 (probablement à cause du changement de ligne).
- 30 s: Dans C_S, *la*¹ au lieu de *lab*¹ probablement par erreur.
- 31 et suiv. s: \mathfrak{h} sur *tr* conformément à St, Je, OD.
- 37 et suiv. s: Liaisons conformément à A; dans C_S, Fr et chez Mikuli, liaison continue de la 1^{ère} note de M 37 au dernier accord de M 38; cf. cependant M 1 et suiv.
- 46: Dans C_S, Fr, *p* dès l'avant-dernier accord; dans A, entre l'avant-dernier et le dernier accord.
- 46 i: Dans A, emplacement imprécis du \mathfrak{S} ; éventuellement dès le 4^e temps.
- 48 i: * conformément à A; absente de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 49 i: \mathfrak{S} conformément à A; dans C_S, Fr, seulement sur 1^{er} temps de M 50 (probablement erreur dans [CF]).
- 52 s: Sans \gg dans A; Chopin a-t-il supprimé *mezza voce* dans [CF] et rajouté \gg ?
- 52 et suiv. i: Dans Je, St * sur 6^e au lieu de 2^e temps à M 52, \mathfrak{S} sur 1^{er} et * sur 6^e temps à M 53.
- 54 et suiv. i: Dans les sources, il manque souvent ici et pour tous les passages comparables les liaisons de legato; nous uniformisons.
- 57 i: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr.
- 57 et suiv., 61 et suiv., 62 et suiv.: Du 3^e temps de M 57 au 1^{er} temps de M 58 (et de même pour M 61 et suiv., M 62 et suiv.), il manque probablement par erreur dans C_S, Fr de nombreuses liaisons de tenue. Les liaisons de tenue sur *do*¹ au passage de mesure 57/58 et 61/62 ont été rajoutées après coup dans OD. Nous suivons A.
- 62: \gg conformément à A; absent de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]: cf. M 61, M 112 et suiv.).
- 63 s: *do*² \downarrow conformément à A; \downarrow dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli; \downarrow dans C_S, Al et chez Scholtz, Paderewski.
- 63 et suiv.: *cresc* conformément à A; absent de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]) et chez Mikuli.
- 64 s: *do*² \downarrow lié conformément à A; dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, sous forme de \downarrow
- 64 et suiv. s: Les deux liaisons inférieures à la barre de mesure joignant M 65 conformément à A; absentes de C_S, Fr.
- 65 s: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr et chez Mikuli (la liaison *do*²–*do*² est ainsi lue comme liaison de tenue).
- 65 et suiv.: \gg conformément à A, absent de Fr, Al (probablement faute de gravure) et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz; dans RZ, rajouté à la main, mais dès la fin de M 64 jusqu'à la fin de M 65.
- 66 s: *lab*¹ \downarrow et liaison de tenue issue de M 65 conformément à A; absents de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 67 s: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr et chez Mikuli, Scholtz; chez Paderewski, staccato sur le 2^e accord.
- 68 et suiv.: Liaisons de legato sur les deux portées à partir de l'avant-dernier accord de M 68 conformément à A; absentes de Fr.
- 70: Dans RZ, inscription manuscrite peu lisible sur 3^e temps; éventuellement *pp*.
- 71 s: *lab*¹ conformément à Fr (également chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A, C_S.
- 71 et suiv. i: Dans C_S, $\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow$ | $\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow$, dans Fr1, $\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow$ | $\downarrow\downarrow\downarrow\downarrow$; dans Fr2, corrigé selon lecture ici reproduite, de même chez Mikuli.
- 72 et suiv. s: Liaisons conformément à A; dans C_S, Fr, sans liaison de tenue sur *do*¹–*do*¹ du 3^e au 4^e temps et sans liaison de tenue et de legato du 6^e temps de M 72 au 1^{er} temps de M 73; dans OD, dernière liaison de tenue rajoutée.
- 73, 75 i: Accord sur 3^e temps conformément à A; dans Fr, sans *do*¹ (probablement erreur du graveur pour cause de manque de lisibilité de A).
- 73–75 s: Liaison à partir du 2^e accord de M 73 conformément à A; dans Fr et chez Mikuli, liaison de legato du 1^{er} au 6^e temps de M 73; dans C_S, liaison du 3^e au 6^e temps.
- 74 i: Dans Fr, 1^{ère} note *mib* au lieu de *do* (faute de gravure). – *fa* dans dernier accord conformément à Fr (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A, C_S.
- 75–77 s: Liaison du 3^e temps de M 75 au 1^{er} temps de M 77 conformément à A; absente de C_S, Fr.
- 77–80 i: Liaisons conformément à C_S, Fr; absentes de A.
- 82 i: *fa* dans accord sur 3^e temps conformément à A, C_S (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de Fr (probablement faute de gravure).
- 83 s: Staccato conformément à A, absent de C_S, Fr.
i: *do*¹ conformément à Fr et C_S (de même chez Paderewski, Mikuli, Scholtz); absent de A.
- 86 s: Dans C_S, sans notes *lab*² à partir du 3^e temps.
i: Staccato conformément à A. – *lab* dans accord d'appoggiature conformément à C_S; absent de Fr (probablement faute de gravure).
- 86 et suiv.: > conformément à A; absent de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 87: *lab*² et *lab* conformément à Fr (de même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); absents de A, C_S.
- 88 et suiv.: Dynamique conformément à A; dans Fr1, sans \gg ni *dim.*, dans Fr2, seulement \gg rajouté; de plus, *p* déjà noté sur le 5^e temps de M 88 et non sur M 89. Dans C_S, seulement \gg .
- 89 s: Liaison issue de M 88 et barre conformément à A; dans Fr, liaison jusqu'au 3^e temps seulement; *lab* sur une barre avec *sol/sol*¹–*sib/sib*¹ (pro-

- blement faute de gravure); même barre chez Mikuli.
- 90, 91, 94 s: Dans Fr, sans liaisons de tenue à la voix supérieure (probablement faute de gravure); rajoutées sur M 90 dans OD, sur M 91, 94 dans OD, Je.
- 94–96: Chevauchement des liaisons sur le 1^{er} temps de M 95 conformément à C_S, Fr; dans A, 1^{ère} liaison jusqu'au 6^e temps de M 94 seulement.
- 95 s: ♯ devant *ré*¹ absent de Fr (probablement faute de gravure); rajouté dans OD et Je.
- 97 i: Premier accord conformément à A, C_S; dans Fr1, seulement *sib/do*¹ (faute de gravure); dans Fr2 (sans doute incomplet), corrigé en *do/sib/do*¹, de même chez Mikuli. Leçon de A, C_S avec *sol*, la plus logique dans le contexte musical.
- 98 s: Dans RZ, notation peu lisible sur le 4^e temps; probablement \curvearrowright .

99: Dans A, C_S, Fr



- n'est corrigé dans aucun des exemplaires d'élèves; la valeur de note \bullet et M 101 font retenir la leçon ici reproduite.
- 101 s: Dans Fr, *ré*² au lieu de *do*² (faute de gravure: corrigée dans St, Je, OD).
- 101 et suiv. s: Liaison de tenue sur *mib*¹ conformément à A; absente de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]); chez Mikuli, liaison de legato au lieu de liaison de tenue et *mi*¹ au lieu de *mib*¹ sur 1^{er} temps de M 102.
- 102 et suiv. s: Liaison de tenue sur *sol*¹ conformément à A; absente de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- i: Liaison de tenue sur *sol* conformément à A, C_S; absente de Fr (faute de gravure); chez Mikuli, liaison de legato sur *do/sol/do*¹ au lieu de liaison de tenue.
- 103 i: ♯ conformément à A; absente de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 105 i: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr.
- 107 et suiv. i: Liaison entre 6^e temps de M 107 et 1^{er} temps de M 108

- ainsi que staccato conformément à A; absents de C_S, Fr. – Chez Scholtz, dernier accord de M 107 sans *ré*.
- 108 et suiv. i: Indication d'articulation entre le 4^e temps de M 108 et le 1^{er} temps de M 109 conformément à A; dans C_S, Fr, liaison de tenue *do–do* et sans staccato sur le 1^{er} temps de M 108 (probablement erreur dans [CF], cf. M 57 et suiv.).
- 109–112 i: Les notes aiguës (*ré*¹–*mi*¹–*fa*¹–*la*¹–*la–si–do*¹) doivent être soulignées; dans A, > barré sur *ré*¹–*mi*¹–*fa*¹; dans Je, liaison entre *do*¹ de M 108 et *do*¹ de M 112, mais liaison tracée en deux fois, sans doute pour séparer les deux phrases *ré*¹–*mi*¹–*fa*¹–*la*¹ et *la–si–do*¹; dans RZ, > sur chaque note aiguë. Cf. aussi M 150–153: dans A, > sur *sib–do*¹–*réb*¹–*fa*¹–*fa–sol–lab*, tous barrés sauf le dernier; dans Je, liaison de *sib* à *lab*, dans St, de *sib* à *sol* (mais ouverte à droite avant le changement de ligne), dans RZ, > sur toutes les notes aiguës. Chez Scholtz, à M 109–112 et M 150–153, tirets d'accentuation sur toutes les notes aiguës.
- 115 et suiv. s: Fin de liaison sur la 1^{ère} note de M 116 conformément à A; dans Fr, dès le dernier accord de M 115; dans Je, corrigé à la main selon la leçon de A. Dans Je, \llcorner rajouté en plus, dans St seulement \llcorner ; les inscriptions de Chopin dans Je et St signalent que le compositeur voulait atteindre un enchaînement direct du nouveau thème et mettre en relief le passage de Ut majeur à Lab majeur par la suite chromatique *mi*¹–*mib*¹.
- 116–119 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, sur 1^{er} temps à chaque fois; cf. cependant M 120–123.
- 116–123 i: Staccato conformément à A; dans C_S, Fr, notation hétérogène, mais le plus souvent sans staccato.
- 118 i: Arpège conformément à A; absent de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF], cf. M 120).
- 123 i: Dans A et chez Scholtz, arpège (provient éventuellement d'une ancienne leçon barrée après coup).
- 126, 130, 132 i: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr.

- 134 s: *cresc.* conformément à A; dans C_S, Fr et chez Mikuli, sur 1^{er} temps de M 133 déjà (probablement erreur dans [CF]). – Début de liaison conformément à A, où elle reste cependant, après changement de ligne, ouverte à gauche; éventuellement prolongement de la liaison issue de M 124; dans Fr, la liaison issue de M 124 se termine sur la dernière note de M 133 et une nouvelle liaison part en même temps de cette même note pour aboutir sur le 1^{er} temps de M 140.
- 140 et suiv.: Longueur du *cresc.* imprécise; leçon reproduite ici probablement conforme à A, mais fac-similé peu clair ici; dans Fr et chez Mikuli, *cresc.* seulement sur M 140 (sans tirets de prolongation; probablement faute de gravure); dans C_S, tirets de prolongation jusqu'à la fin de M 141.
- 140–142 s: *tenuto* et liaison de tenue sur *réb*² à M 140 et suiv. conformément à A, C_S; absents de Fr (probablement faute de gravure).
- 147–156: Tracé des liaisons (liaisons de legato et de tenue) conformément à A; dans Fr, C_S, il manque de nombreuses liaisons (en partie probablement fautes de gravure, en partie imprécision dans [CF]), dont certaines ont été rajoutées dans OD, p. ex. liaison de tenue sur *réb*¹ à M 147 et suiv.
- 157 i: *legato* conformément à A; absent de C_S, Fr et chez Mikuli (probablement erreur dans [CF]).
- 157 et suiv. s: Dans Fr, sans liaisons de tenue sur *do*^{♯1}/*mi*¹/*do*^{♯2}; rajoutées dans OD. – Liaison de legato conformément à A; dans C_S, Fr et chez Mikuli, jusqu'au 1^{er} accord de M 159 malgré staccato.
- 160 et suiv.: Liaison de tenue *si–si* et \llcorner conformément à A; absents de C_S, Fr et chez Mikuli (probablement erreur dans [CF]).
- 164 s: Dernier accord conformément à A, Fr; dans St, *ré*^{♯1} rayé; dans Je, correction peu lisible: *do*^{♯1} et *ré*^{♯1} probablement effacés et *do*^{♯2} rajouté à la place.
- 167–169 i: Dans A et Fr, liaison de legato à partir du 3^e temps de M 167, ouverte à droite sur M 168 (dans A,

- avant changement de page, dans Fr, avant changement de ligne), probablement voulu comme ici reproduit.
- 171 et suiv. i: S^* conformément à Fr; dans A, difficilement lisible après correction; dans C_S, à chaque fois S^* sur \downarrow et $*$ sur \downarrow
- 176: Leçon de A probablement aussi dans [CF], car elle se trouve aussi bien dans Fr1 que dans C_S ([CF] a servi de modèle de gravure pour l'une et l'autre). Fr2 présente – sans aucun doute après correction de Chopin – la leçon ici reproduite. De plus dans C_S, un N. B. introduit après la mention «le texte porte» la leçon de Fr2 (avec *mi* au lieu de *sol* \sharp sur la portée inférieure au 3^e temps). «Le texte» désigne ici certainement Fr2 ou une édition ultérieure de la première édition française.
- 178 s: Liaisons conformes à C_S, Fr; dans A, fin de la première liaison imprécise, la 2^e liaison débute probablement sur *la*³/*do* \sharp ⁴. \succ de la 2^e moitié de la mesure conformément à Fr; dans A, seuls sont présents les 1^{er} et 3^e \succ .
i: Staccato et arpeggio conformément à A; absents de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]).
- 183 i: Dans A, Al et chez Scholtz, Paderewski \succ seulement à la mesure suivante.
- 183–185: Signes d'intensité conformément à A, C_S; dans Fr et chez Mikuli, *fz* au lieu de *fz* \succ sur 1^{er} *si* de M 183; dans Fr, sans *p* à M 185; éventuellement correction de Chopin au stade de la révision des épreuves de Fr1; la décroissance de l'effet dynamique aboutissant au *sotto voce* de M 189 aurait été ainsi retardée. – Chez Paderewski, tous les *fz* sont notés *sf*.
- 183–206 i: Liaisons conformément à A; dans C_S, Fr, division plus fréquente des liaisons.
- 195 et suiv. s: *si/ré*¹ de M 196 et liaisons de tenue issues de M 195 absents de A, C_S; Fr1 comme ici reproduit, correction de plaque d'ailleurs visible (auparavant z comme A, C_S).
i: S^* conformément à A; dans Fr, à chaque fois S^* du 1^{er} au 3^e temps et du 4^e au 6^e temps (probablement imprécision du graveur).
- 200 s: Leçon de A également dans C_S, Fr1 (*do*¹ noté comme \downarrow au lieu de \downarrow) et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski; dans Fr2, correction de plaque selon leçon ici reproduite.
- 203 s: Dans A, C_S, sans liaison de tenue et sans *do*¹ au 4^e temps; dans Fr1 et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski comme ici reproduit, éventuellement correction d'épreuve de Chopin.
- 206 i: S^* conformément à Fr; absentes de A, C_S.
- 207 i: S^* du 4^e au 6^e temps conformément à Fr; absentes de A, C_S.
- 207 et suiv. i: Sans liaison dans les sources, probablement en raison de A: la liaison issue de M 202 n'est pas reprise à M 207 après le changement de ligne.
- 208 et suiv. s: Liaisons de tenue conformément à A; absentes de C_S, Fr (probablement erreur dans [CF]); chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, avec liaisons de tenue.
i: Dans Fr, sans $*$ sur 6^e temps de M 208 et sans S^* sur 1^{er} temps de M 209; S^* sur 4^e temps de M 208 durerait ainsi jusqu'au 3^e temps de M 209, probablement faute de gravure.
- 213 i: S^* conformément à A, C_S; absentes de Fr (probablement faute de gravure).
- 213 et suiv. s: Hampes de noires conformément à A, C_S; absentes de Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli.
- 214 s: *lab*³ sur 5^e temps conformément à C_S, Fr; absent de A; cf. cependant M 218.
i: Dans A, C_S, avec *lab*¹ sur 4^e temps; absent de Fr; on ne peut dire s'il s'agit d'une faute de gravure ou d'une correction d'épreuve de Chopin; dans les exemplaires d'élèves, la leçon de Fr n'est pas corrigée; les doubles cordes ici et dans les mesures suivantes font opter pour la leçon de Fr.
- 215 s: Dans A, 1^{er} *sol*³ noté sous la forme , mais c'est probablement la leçon ici retenue qui prévaut. C_S, Fr notent conformément à A deux \downarrow , mais sans liaison de tenue.
- 216: Leçon de Fr également chez Paderewski, Mikuli, Scholtz et dans C_S; ces sources comportent un \succ en plus, absent de Fr.
- 218 i: Staccato et liaison conformément à A, absents de Fr (probablement faute de gravure; cf. mesures suivantes); dans C_S, liaison de 1^{er} à 4^e temps.
- 219, 221 i: Dans C_S, Fr, sans \flat sur 5^e temps; rajouté dans Je, St, OD.
- 219, 221–226, 229 i: Staccato conformément à A; absent de C_S, Fr.
- 220–224 i: Liaisons conformément à A, C_S; dans Fr et chez Mikuli, à chaque fois depuis le 1^{er} temps.
- 224 s: Dernier accord conformément à A, C_S; dans Fr, avec *la*³ au lieu de *fa* \sharp ³ (probablement faute de gravure); dans OD, note barrée, dans Je, inscription peu lisible: ligne supplémentaire rajoutée (donc *do*⁴)? A et contexte font opter incontestablement pour *fa* \sharp ³.
- 225 s: Début de liaison conformément à A; dans Fr (probablement faute de gravure) et chez Mikuli, dès 1^{er} temps.
- 228 et suiv. s: Leçon de A également dans C_S ainsi que chez Scholtz, Paderewski et sans doute initialement dans Fr1; par suite d'une correction de plaque, modifié selon la leçon ici reproduite.
- 230 i: $*$ conformément à A; dans Fr, noté aussitôt après le 3^e temps (probablement faute de gravure).
- 231, 233 i: Liaisons conformément à A; dans Fr, malgré staccato, à partir du 1^{er} temps (probablement faute de gravure).
- 232, 234 i: Valeurs de notes et indication d'articulation divergente conformément à A; valeurs de notes dans Fr: \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow , *mib* rattaché cependant incontestablement au *lab*¹ de la portée supérieure; la 1^{ère} note comme \downarrow constitue donc probablement une faute de gravure. Dans le texte principal de C_S, leçon de A; dans cette source en N. B., leçon de Fr avec la mention «le texte porte»; il n'est pas possible de déterminer si «texte» désigne [CF] ou Fr.
- 233 i: Dans A, 2^e $*$ dès le 5^e temps.

236 s: Dans A, liaison prolongée après coup; elle se termine éventuellement au 1^{er} temps de M 237.
237–239: Liaison conformément à A; dans Fr, dès le 1^{er} temps de M 237 (probablement faute de gravure).

Ballade N° 4 en fa mineur op. 52

Sources

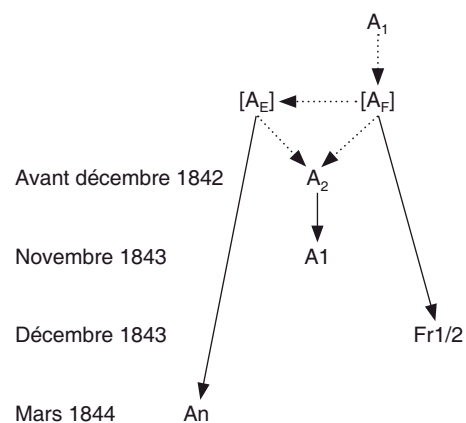
- A₁ Autographe, fragment (M 1–79), sans titre. Copie propre comportant de nombreuses corrections de la main de Chopin. Vraisemblablement un support de gravure endommagé. Version provisoire divergeant fortement de la version imprimée (par exemple notation en 6/8 au lieu du 6/4 et avec des valeurs de notes doubles). Le manuscrit a certainement été complet à l'origine. Les pages au-delà de M 79 manquent. Collection privée Rudolf F. Kallir, New York. Photographie conservée dans le fonds du Photogramm-Archiv de la Österreichische Nationalbibliothek, Vienne, cote: Pha 359.
- A₂ Autographe, fragment (M 1–136), en-tête: «Ballade, pour le piano, dédié à Madame la Baronesse C. de Rothschild par F. Chopin | Leipsic Haertel. – Paris Schles. – London Wessel et Stapleton. [à droite:] Oev. 52.» Copie propre ne comportant que peu de corrections de la main de Chopin. Annotations des graveurs dans tout le manuscrit le désignant comme support pour la gravure de la première édition allemande (A1). C'est pourquoi nous pensons qu'il a dû être complet au départ, les pages suivant M 136 sont perdues. Bodleian Library, Oxford, cote: Ms. M. Deneke Mendelssohn G. 2.
- [A₂] Partie perdue de A₂ à partir de M 137.
- [A_F] Autographe perdu, ayant servi de support pour la gravure de la première édition française.

- [A_E] Autographe perdu, ayant servi de support pour la gravure de la première édition anglaise.
- Fr Première édition française (Fr1, Fr2).
- Fr1 Première édition française, Paris, Maurice Schlesinger, numéro de plaque: «M. S. 3957.», parution décembre 1843. Page de titre: «à Madame Nathaniel | de Rothschild. | 4^E. | BALLADE | POUR | PIANO | PAR | F. CHOPIN | AV | [à gauche:] OP: 52. [à droite:] Pr: 7^f.50. | A PARIS, chez M^{CE}. SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | Londres, Wessel et Stapleton. Prop^é. des Editeurs. Leipzig, Breitkopf et Hartel. | M. S. 3957.» Exemplaire utilisé: Bibliothèque nationale de France, Paris, cote: Vm¹² 5503.
- Fr2 Édition corrigée ultérieure de Fr1, également parue en décembre 1843 chez le même éditeur avec le même numéro de plaque. Nouvelle page de titre: «4^E. | BALLADE | POUR | PIANO | dédiée | à M^{me}. Nathaniel | de Rothschild | PAR | F. CHOPIN | AV | [à gauche:] OP: 52. [à droite:] Pr: 7^f.50. | A PARIS, chez M^{CE}. SCHLESINGER, Rue Richelieu, 97 | Londres, Wessel et Stapleton. Prop^é. des Editeurs. Leipzig, Breitkopf et Hartel. | M.S. 3957.» Exemplaire utilisé: Österreichische Nationalbibliothek, Vienne, cote: S. H. Chopin 229.
- A1 Première édition allemande, Leipzig, Breitkopf & Härtel, numéro de plaque «7001», parution novembre 1843. Page de titre: «BALLADE | pour le Piano | dédiée | à Madame la Baronne C. de Rothschild | par | F. CHOPIN. | [à gauche:] Op. 52 [au milieu:] Propriété des Editeurs. [à droite:] Pr. 1 Thlr. | Leipzig, chez Breitkopf & Härtel. | Paris, chez M. Schlesinger. Londres, chez Wessel & Stapleton. | 7001. Enregistré aux Archives de l'Union.» Exemplaire utilisé: Städtische Musikbibliothek, Munich, cote: Rara 980 (1).

An Première édition anglaise, Londres, Wessel & C^o, numéro de plaque «(W & C^o N^o 5305.)», parution mars 1844. En-tête: «QUATRIÈME BALLADE. | Composée par | FREDERIC CHOPIN. | Op:52». Exemplaire utilisé: The British Library, Londres, cote: h.472.(24.).

Au sujet de la réception cf. références citées pour l'opus 23.

Liaison entre les sources



L'état des sources détaillé dans la préface nous permet de tirer les conclusions suivantes pour la présente édition: A₂ (jusqu'à M 136) et A1 (à partir de M 137) constituent les sources principales pour notre édition. La relecture probable de Fr2 par Chopin en fait la source relue le plus tardivement par lui, cependant A₂ représente clairement un état du texte plus tardif que [A_F]. Fr2 et An constituent des sources secondaires importantes, car leurs variantes, et notamment les indications de dynamique très différentes figurant dans Fr2, sont imputables au compositeur de manière quasi certaine. Quant à la place des éditions ultérieures, se reporter à la *Préface*.

Remarques individuelles

1–7: Les indications dynamiques et de pédale de F proviennent probablement de [A_F] et appartiennent à un stade antérieur de la composition: (cf. exemple 1, p. 15). Indications dynamiques également chez Mikuli,

Exemple 1:
M 1–7 conformément
à Fr.

Scholtz, Paderewski; dans An, pédale sur demi-mesure à partir du 4^e temps de M 2.

7 s: 2^e, 4^e, 6^e ♩ conformément à Fr2 (dans Fr1, faute de gravure: $fa^1-fa^1-fa^1$), An; dans A_2 , Al probablement par erreur $sol^1-fa^1-sol^1$ au lieu de $fa^1-sol^1-fa^1$. – Dans Fr, > sur la dernière note au lieu de >> jusqu'à 3^e temps de M 8.

8, 46: Dans An, *mf* sur le 1^{er} temps (M 46 sur 2^e temps) au lieu de *mezza voce*; [A_{An}] notait probablement «m. v.» (= *mezza voce*) de même que A_2 indication lue faussement par An.

10 i: Dans Fr, sans mi^1 sur le 2^e temps; probablement faute de gravure, car \flat correctement noté.

10 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, sans <.

10–12 s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, phrasé et articulation du motif à partir du 5^e temps de M 10: $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$; dans An: $\text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩} \text{♩}$. Analogue pour tous les passages parallèles.

12 et suiv. i: Dans Fr et An, sans $\text{♩} \text{♩}$ du 5^e temps de M 12 au 3^e temps de M 13; dans An en outre, sans $\text{♩} \text{♩}$ du 4^e au 6^e temps de M 13.

16 i: fa^1 conformément à toutes les sources et chez Mikuli. Dans A_1 , également avec fa^1 pour les passages parallèles M 21, 30, 36; il appartient donc probablement à une strate antérieure dont la leçon n'a pas été rejetée de façon systématique: initialement

A_2 avait encore fa^1 à M 30, mais il a été supprimé; An également avec fa^1 à cet endroit.

19 i: Dans An, \flat au lieu de \natural devant les notes *la*; cf. cependant M 34.

24 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, << à partir du 1^{er} temps de M 25 seulement.

26 et suiv. i: << aussi dans A_2 initialement, mais supprimé après coup; leçon Fr provenant donc probablement d'un stade antérieur de la composition. – Dans An, sans liaisons.

28 et suiv. i: Dans An, dernier accord à chaque fois avec lab au lieu de mib^1 .

34 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, << à partir du 1^{er} temps de M 35 seulement.

36 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, >> du 6^e temps de M 36 au 6^e temps de M 37, en outre *dim.* sur le 4^e temps de M 37.

37 i: Dans An, sans $\text{♩} \text{♩}$.

38–46 i: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaisons entre le 2^e temps de M 38 et le 1^{er} de M 41, le 2^e temps de M 41 et le 1^{er} de M 42, le 2^e temps de M 42 et le 1^{er} de M 45 et entre le 2^e temps de M 45 et le 1^{er} de M 46; dans An, liaison continue du 2^e temps de M 38 au 1^{er} temps de M 46.

45 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, 1^{er} << seulement sur M 45 entre les 4^e et 6^e temps; dans An, sans 1^{er} <<. Chez Scholtz, >> au lieu de 1^{er} <<.

46 i: accord sur le 2^e temps conformément à A_2 , Fr, An; dans Al, avec do^1

(éventuellement *dob¹*?), Al interprète probablement faussement un épaississement de la ligne supplémentaire dans A_2 .

46 et suiv.: Dans Fr, << dès le 2^e temps de M 46; dans An, à partir du 1^{er} temps de M 47.

47, 49 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, sans >> ; éventuellement supprimé volontairement dans [A_{Fr}], car contrairement à M 11, 15 et suiv., 17 et suiv., 21, etc., la ligne mélodique est ascendante au milieu de la mesure et << se situe entre les deux portées.

48 i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, 2^e–3^e ♩ comme pour M 46.

53 et suiv.: Dans An, <<>> comme dans Fr, mais sans dernier >> .

54 et suiv.: Liaisons avec M 55 conformément à Fr; dans A_2 , en haut jusqu'à la barre de mesure, mais à prolonger probablement jusqu'au 1^{er} temps de M 55, en bas jusqu'au 6^e temps de M 55, en haut jusqu'au 1^{er} temps de M 55, en bas jusqu'au 6^e temps de M 54. Cf. M 53 et suiv.

55–57 s: Dans Fr, An, liaison divisée conformément au phrasé habituel du motif; cf. remarque relative à M 10–12.

58 et suiv. s: Dans An, comme reproduit (A_2), mais sur 4^e temps, $sol^1/réb^2/mi^2$ comme Fr.

i: Dans Fr, 2^e ♩ sur 5^e temps à chaque fois.

60 i: Dans Fr, sans 1^{er} $\text{♩} \text{♩}$. – Dans Fr, An, sans staccato.

Exemple 2:
M 68–71 conformé-
ment à Fr.

62 s: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, liaison entre 1^{ère}–2^e et 3^e–8^e (chez Mikuli entre 3^e–6^e); dans An, seulement entre 6^e–7^e – Dans Fr, An, 1^{er} à 4^e temps avec silences pour voix supérieure.

i: Dans Fr, An, sans staccato.

63 i: Dans An, sur 4^e temps sans *Lab*.

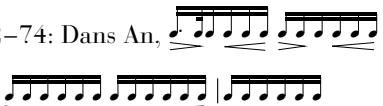
64 i: Dans An, 1^{er} accord avec *Fa* au lieu de *Lab* (probablement faute de gravure).

65 s: Dans Fr, An, \downarrow au lieu de la^1 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, arpège sur le 1^{er} accord. – Dans An, 2^e accord sans *sib*. – Dans Fr, sans point de prolongation sur 1^{er} *fa*.

66 s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison entre 1^{er}–6^e i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, 1^{er} $réb^1$, \downarrow au lieu de \downarrow – Dans An, sans staccato sur *Sib/sib*.

68–71: Dans Fr, indications dynamiques et tracés de liaisons divergents: (cf. ci-dessus exemple 2), de même chez Mikuli, Scholtz, Paderewski; dans An, comme A_2 mis à part de légères divergences, cependant M 68 et suiv. s: liaison entre les 2^e et 4^e temps de M 68 et entre le 5^e temps de M 68 et le 1^{er} de M 69.

72 s: \downarrow sur fa^1 conformément à Fr, An; absent de A_2 (probablement erreur).

72–74: Dans An, 

72–80 s: Dans Fr et chez Mikuli, liaisons entre les 1^{er}–7^e de M 72 et entre la 9^e de M 72 et la 1^{ère} note de M 80; en outre liaisons entre les 1^{er}–2^e et 7^e–8^e de M 73 (liaisons supplémentaires également chez Paderewski).

74 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *dim.* dès la 2^e de M 74,

accel. sur la 9^e \downarrow , \llcorner à partir de 10^e de M 74.

i: Dans Fr et chez Mikuli, sans staccato sur la 11^e de M 74 et sur tous les fa^1 et do^2 de M 75.


74–77 i: Dans Fr, * sur la 7^e et S sur la 10^e de M 74, * sur 1^{er} de M 77.

76: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *leggieramente* au lieu de *leggiero* et dès le 1^{er} temps.

76–78: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, \gg dès la 3^e note de M 76.

78–80 s: *ritenuto* conformément à Fr; dans A_2 et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, traits de prolongation seulement jusqu'à fin de M 79 probablement par erreur.

80 s: Dans An, sans liaison de tenue et *in tempo* (probablement faute de gravure).

81 s: Dans Fr, An, 4^e à 6^e temps: 

81–83: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, à chaque fois \gg entre les 3^e et 6^e de M 81 et suiv., \llcorner entre les 1^{er} et 4^e temps et \gg entre les 4^e et 6^e temps de M 83. Ces soufflets dynamiques se trouvaient aussi dans A_2 initialement, mais ils ont été barrés et appartiennent donc probablement à un stade antérieur de la composition.

87 et suiv. s: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, avec liaison de tenue sur $lab^1/sib^1/fa^2$.

88 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \gg sur sib^1 .

91 i: Dans An, 1^{ère} do^1 au lieu de *sib*, 5^e fa au lieu de *sol* (probablement faute de gravure).

91 et suiv.: Dans Fr, \gg entre les 1^{er} et 6^e temps de M 91.

92–95 i: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, sans \llcorner ; à la place, \llcorner entre deux portées, du 3^e temps de

M 92 au 4^e temps de M 94, \gg sur le 6^e temps de M 94.

94 et suiv.: Chez Mikuli, Scholtz, Paderewski avec liaison de tenue sur $mil/sib/do\sharp^1$ et $sol^1/sib^1/sol^2$.

96–99: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, indications dynamiques: \llcorner du 6^e temps de M 96 au 4^e de M 97, \llcorner du 1^{er} temps au 6^e de M 98, \gg du 1^{er} au 4^e temps de M 99.

97 i: Dans Fr, An, S dès le 6^e temps de M 96.


99 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, accord $Sib/fa/sib$ sur le 3^e temps.

100 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, sans *cresc.*; à la place, \llcorner entre les 1^{ère}–10^e de M 101.

100 et suiv., 104 et suiv. s: Dans Fr et chez Paderewski, \gg sur *sib* et $fa\sharp$ à M 100 et suiv., sur $ré^1$, do^1 , $sol\sharp$ à M 104 et suiv.

101, 105 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, S * sur toute la mesure.

103: Dans An, sans \llcorner ni \gg dans première moitié de la mesure. – Tracé de liaison sur les cinq dernières \downarrow conformément à A_2 ; notation hétérogène dans les autres sources. Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski:



104 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *cresc.* à M 104 et \llcorner à M 105 sur 1^{ère}–7^e \downarrow

108 et suiv. i: Dans Fr, An, liaison au-delà de la mesure jusqu'à la dernière note de M 108 seulement.

109 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, $ré^1$ comme \downarrow au lieu de \downarrow

109–111 i: Liaison divisée dans An: de la 1^{ère} à la dernière note de M 109, de la 1^{ère} à la dernière note de M 110; dans Fr, pas de liaison à M 109; à

M 110, liaison à partir de *mi* jusqu'à la 1^{ère} note de M 111.

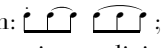
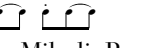
112: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \succ sur la première moitié de la mesure.


i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, S^* comme à M 114.

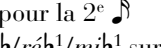
112, 114 s: Dans E, *solb¹/mib²* et *solb²/mib³* au lieu de *solb¹/do²* et *solb²/do³*.

i: Dans Fr, 1^{ère} et 4^e notes sans staccato; dans An, seulement 4^e note sans staccato.

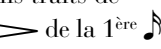
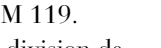
113 s: Dans An, *sol¹/mib²* au lieu de *mib²*.

i: Dans An, articulation:  ; à M 115 avec staccato mais sans liaisons. Chez Scholtz, 

114–116: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \succ à chaque fois pour toute la mesure, à M 115 au lieu des deux dernières 

116 s: Dans An, *lab²/fa³* pour la 2^e 

117 et suiv. i: Dans An, *sib¹/reb¹/mib¹* sur le 3^e temps de M 117, dans An et chez Paderewski, *reb²/mib²/sol²* à M 118.

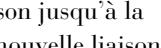
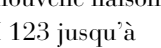

117–119: Dans Fr, *dim.* sur 5^e temps de M 117 seulement et sans traits de prolongation; de plus \succ de la 1^{ère}  de M 117 à la 5^e  de M 119.

117–121 s: Dans Fr, An, division de liaison: liaison jusqu'à dernière note de M 119, nouvelle liaison à partir du 1^{er} temps de M 120.

119–122 i: Dans Fr, An, division de liaison: liaison de legato entre la 1^{ère} note de M 119 et la dernière de M 120, entre la 1^{ère} note de M 121 et la 3^e de M 122.


120: Dans Fr et chez Mikuli, \ll jusqu'à fin de mesure, sans \succ .

121 et suiv.: Dans Fr, \ll seulement jusqu'à fin de M 121; à M 122, \succ du 1^{er} au 3^e temps au lieu du 4^e au 6^e.

121–128 s: Dans Fr, liaison jusqu'à la dernière  de M 122, nouvelle liaison à partir de 1^{ère}  de M 123 jusqu'à 2^e  de M 129.

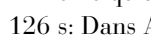
122 et suiv. i: Dans Fr, An, liaison au-delà de la mesure jusqu'à la dernière note de M 122 seulement.

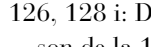
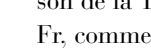
124 s: Dans A₂, pas d'altération devant *do²* et *fa²*; dans la même mesure, on trouve auparavant un *b* non annulé devant *do²* et un *b* non annulé devant *f¹*, lequel vaut aussi éventuellement

pour *fa²* (Chopin ne répète pas toujours de façon systématique les altérations des octaves supérieures et inférieures). Dans Fr, pas d'altération devant *do²*, \natural devant *fa²*. Dans An, \natural devant les deux notes. On ne sait pas si les \natural de Fr et An sont de Chopin. Les éditions ultérieures (Mikuli, Scholtz, Paderewski) notent dans chaque cas *b*. – Dans Fr, liaisons supplémentaires entre les 7^e–8^e, 9^e–10^e, 11^e–12^e 

125 i: Dans Fr, An, sans S^* .

125 et suiv. i: Liaison de tenue sur *sib¹* conformément à Fr, An (également chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); absente de A₂ (probablement erreur de Chopin; \succ s'interprète comme un accent prolongé sur note tenue, de même qu'à M 127 et suiv. i).

126 s: Dans An, *solb²*  au lieu de \natural .

126, 128 i: Dans Fr, An, à M 126, liaison de la 1^{ère}  à \natural : à M 128, dans Fr, comme pour M 126, dans An, liaison jusqu'à la 4^e 

127 i: Dans Fr, An, S^* sur le 1^{er} temps et \ast sur le 2^e. Dans An, staccato sur le 1^{er} temps. – Dans Fr, An, *ten.* sur 1^{er} *lab*. – Dans An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \natural au lieu de *Lab* avec liaison de tenue vers *Sol^{\sharp}* de M 128. – Dans Fr, An, sans staccato.


128 s: Dans Fr, sans signe d'arpeggio.

i: Dans Fr, An, sans \ll .

128 et suiv.: Dans An, à M 128, seulement *dim.*, sans \succ ; à la place, \succ à M 129 du 1^{er} au 4^e temps.

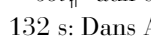
129, 131 et suiv. i: Dans Fr, An, sur M 129/131, liaisons sur demi-mesures; sur M 130/132, liaisons sur mesures entières.

129–133: Indication de pédale dans Fr et chez Mikuli, Paderewski:



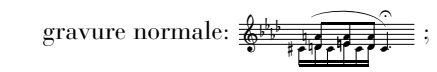
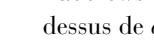

dans An, pédale sur demi-mesures.

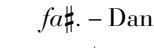

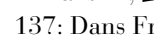
130 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *mi¹* à la 4^e s au lieu de *mi¹/sol^{\sharp}¹*; cf. M 133 (chez Scholtz, *mi¹/sol^{\sharp}¹* aux deux endroits).

132 s: Dans An, *do^{\sharp}¹/mi^{\sharp}¹* à la 8^e  au lieu de *mi^{\sharp}¹/sol^{\sharp}¹*.

133 et suiv. s: Dans Al, \succ du 2^e temps de M 133 au 1^{er} temps de M 134; on ignore d'où vient cette leçon, car elle

ne se trouve pas dans A₂ et Al n'a certainement pas été corrigé par Chopin.


134 s: Dans A, notation des notes en gravure normale:  ; éventuellement erreur de Chopin corrigée dans Fr et chez Mikuli, Paderewski selon leçon reproduite (chez Paderewski en outre, \natural rajouté au-dessus de *do^{\sharp}¹* ). La leçon de An pose problème: A₂ renferme-t-il aussi une reprise du dernier *la¹*? Al corrige par erreur la leçon de A₂ en 

134, cadence: Dans An, tous les *fa* notés *fa^{\sharp}*. – Dans Fr, *do^{\sharp}¹*  positionné exactement au-dessous de *la¹*  – Dans Fr, \succ dès *la¹*  et jusqu'à *sib¹*.

137: Dans Fr, \ll dès le 2^e temps de M 136.

137 et suiv. i: S^* conformément à An; absents de Al (probablement faute de gravure: S^* présents dans Al, An à M 141). S^* dans Fr à M 137, mais sans \ast à M 138; à M 141, sans S^* .

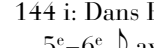
138, 141 s: Dans An, arpège sur *sib¹/fa¹/do²* et sur *reb¹/lab¹/mib²*.

138, 141, 145 s: Dans An, en plus du \succ entre les portées, à chaque fois  ; à M 145, également dans Fr. Cf. indications dynamiques correspondantes de M 11 et suiv.

139: Dans Fr, \ll dès le 5^e temps de M 138; dans An, sans \ll .

140 et suiv.: Dans An, \ll du 1^{er} au 6^e temps de M 140.




142–146: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \ll du 1^{er} temps de M 142 au 2^e temps de M 143, \succ du 1^{er} au 6^e temps de M 144, \ll du 2^e temps de M 145 au 4^e temps de M 146.














144 i: Dans Fr1 et chez Paderewski, 5^e–6^e  avec *mib¹–reb¹*, dans Fr2, seulement *fab¹* rajouté sur 6^e temps, mais non *solb¹* sur 5^e.

144 et suiv.: Dans An, sans \ll .

146 et suiv. s: \succ conformément à Fr, An; Al lit [A₂] faussement et note \succ sur la dernière note de M 146.

146–148 s: Dans An, division de liaison: liaison entre la dernière note de M 146 et 5^e de M 147, la 6^e note de M 147 et la 3^e de M 148; cf. aussi M 17–19.

- 147 i: Dans An, accord sur 3^e temps sans *do*¹.
- 152: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \llcorner jusqu'à *mi*², \gg à partir de *mi*^{b2} jusqu'au 1^{er} temps de M 153.
- 154: \llcorner conformément à Fr, An; dans Al, probablement par manque de place, jusqu'au *si*^{b2} seulement. i: *do*² conformément à Al; éventuellement faute de gravure, mais il faut tenir compte cependant des notes aiguës descendantes jusqu'à M 155: *do*²-*si*^{b1}-*lab*¹. – \mathfrak{S} * conformément à Fr, An; absents de Al (probablement faute de gravure).
- 154, 161 i: Dans Fr, An, à M 154, liaison entre 1^{ère}-6^e note, à M 161 entre 7^e-12^e note.
- 155 i: Dans An, *si*^b au lieu de *ré*^{b1} à la 5^e note.
- 156 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, 1^{er} \llcorner seulement jusqu'à fin de M 156, \gg entre les 1^{er} et 3^e temps de M 157; dans An, \llcorner entre les 1^{er} et 3^e temps de M 157. s: Liaison de tenue sur *lab*² conformément à Fr, An; absente de Al (faute de gravure; cf. aussi M 152).
- 159 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, \gg dès le 1^{er} temps; chez Scholtz, Paderewski, à partir de *sol*^{b3}.
- 160: Dans Fr, An, \llcorner jusqu'au 2^e temps de M 161. s: Doigté conformément à Al; dans Fr, 2-2 (probablement faute de gravure).
- 161: Dans Fr, \gg jusqu'à la fin de la mesure.
- 162: Dans Fr, An, \llcorner jusqu'à *mi*^{b3}. – Dans Fr, sans \gg ; dans An jusqu'au 6^e temps seulement.
- 163-168: Dans Fr, An, *accel. e cresc.* avec traits de prolongation, dans An jusqu'au 5^e temps de M 165, dans Fr jusqu'à la fin de M 166; dans Fr, An cependant, *dim.* à M 166; dans An, à M 167, une nouvelle fois *accel.* jusqu'à la fin de mesure; à M 168, une nouvelle fois *dim.* jusqu'à la fin de mesure.
- 164 et suiv. s: Dans Al, à M 164, pas d'altération devant *la*³; le \natural devant *la*² indique qu'un \natural est aussi prévu devant *la*³; à M 165, \natural noté ainsi devant *la*². Dans An, \natural noté aux deux endroits. Dans Fr, \flat devant *la*³ et *la*² et par la suite, \natural rajouté après coup devant *la*² et *la*¹ (correction de plaque effectuée éventuellement par Chopin).
- 167 s: Dans An, \natural devant 1^{er} *mi*¹ (probablement faute de gravure, pas de \flat devant 2^e *mi*¹ alors qu'il serait nécessaire).
- 169: Dans les sources, *in tempo* seulement avec l'attaque de la main droite; emplacement probablement comme reproduit ici. i: Dans An, sans staccato et liaison dès 1^{er} temps.
- 171: Dans Fr, An, sans \gg ; dans Fr et chez Mikuli, \llcorner sur portée inférieure, chez Scholtz, Paderewski, entre les deux portées. s: Dans An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, arpège devant *mi*^{b1}/*lab*¹/*fa*².
- 172: Dans Fr et chez Mikuli, sans \gg . i: Dans Fr, \mathfrak{S} * entre les 1^{er} et 3^e temps, dans An, entre les 1^{er} et 6^e.
- 174: Dans Fr, An et chez Mikuli, sans \llcorner . i: Dans Fr, \mathfrak{S} * entre les 4^e et 5^e temps.
- 175 s: Dans Fr, An et chez Mikuli, sans \natural sur la 1^{ère} note.
- 176: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, \gg du 1^{er} au 6^e temps.
- 177: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, *f* dès le 3^e temps. i: Dans Fr, An et chez Mikuli, *fz* au lieu de *sf*.
- 179 s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \gg sur le 1^{er} temps. – Dans Fr, arpège sur le dernier accord.
- 180 i: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, sans staccato et liaison à partir de la 1^{ère} note. – Dans Fr, changement de pédale: * sur la 6^e note, \mathfrak{S} sur la 7^e note.
- 180 et suiv. i: Dans Fr, An 1^{ère} liaison jusqu'à la dernière note de M 180 seulement.
- 181: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, du 1^{er} au 3^e temps, \gg au lieu de \llcorner .
- 182: Dans An, \llcorner entre les 2^e et 4^e temps.
- 183: Dans An, \gg entre les 1^{er} et 3^e temps.
- 184-187 s: Dans Fr, An, division de liaison: liaison jusqu'au 6^e temps de M 184, nouvelle liaison à partir du 1^{er} temps de M 185.
- 185 i: Dans Fr et chez Paderewski, 4^e note *ré*^{b1} au lieu de *si*^b; dans Fr, *Si*^b à la 6^e note au lieu de *ré*^b (probablement faute de gravure).
- 186: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \gg du 1^{er} au 6^e temps de M 185 au lieu du 3^e au 6^e temps de M 186. i: Dans Fr, seulement \mathfrak{S} sur le 1^{er} temps et * sur le 4^e temps.
- 187 s: *fa*¹ au dernier accord conformément à Fr, An; dans Al, *mi*^{b1} (probablement faute de gravure).
- 190 i: Indication de pédale conformément à Fr, An; absente de Al (probablement faute de gravure).
- 191-194: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, pas de *cresc.*, par contre à chaque fois \llcorner du 1^{er} au 3^e temps et \gg du 4^e au 6^e temps; dans Fr de plus, pas de *fz* à M 191. – \gg non uniforme dans les sources, nous complétons selon la cohérence. – Indication de pédale conformément à Fr, An; absente de Al (probablement faute de gravure).
- 192 i: Dans Fr, 8^e *fa*¹ note au lieu de *la*¹ (faute de gravure).
- 192-195, 197: Notation rythmique  conformément à Al (de même chez Mikuli, Paderewski); dans Fr, An et chez Scholtz, ; Chopin a éventuellement noté de la même façon dans [A₂], [A_{Fr}], [A_{An}]; Chopin avait probablement en vue , comme il ressort de cas comparables (p. ex. *Prélude* op. 24 N^o 9).
- 195, 197 i: \mathfrak{S} conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure).
- 195 et suiv., 197 et suiv. s: Liaison de An jusqu'à dernière note de M 195 et M 197 seulement.
- 198-201: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, *stretto* à partir du 1^{er} temps de M 199 seulement.
- 199-201 i: Staccato conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure).

- 201: Dans An et chez Mikuli, liaison s/i jusqu'au 1^{er} temps de M 202.
- 203–210: Dans An, sans liaison de legato et sans indication de pédale.
- 207–210: S^* conformément à Fr; absents de Al (probablement faute de gravure).
- 211, 213 i: Notation rythmique  conformément à Al, An (de même aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski). Dans Fr, ; Chopin a éventuellement noté de la même façon dans [A₂], [A_{Fr}], [A_{An}]. Chopin avait probablement en vue , comme il ressort de cas comparables (p. ex. *Fantaisie* op. 49, M 77 et suiv. ou encore *Nocturne* op. 48 N° 1, M 55, 57, 61).
- 211–214: Dans Fr et chez Mikuli, ; chez Scholtz, Paderewski, à chaque fois, \ll du 1^{er} au 3^e temps et \gg du 4^e au 6^e temps. Dans Fr et chez Paderewski, Mikuli, Scholtz, *fz* à la 1^{ère} note de M 211 i.
- 212, 214 s: En ce qui concerne le rythme, cf. remarque sur M 192–195, 197. À M 212, *lab*¹  conformément à Al, An (de même aussi chez Mikuli, Scholtz, Paderewski); dans Fr et à M 214 de Al, Fr, An, *lab*¹ noté comme  et attaché sur la même hampe que *mib*¹. – Liaisons de tenue sur M 212 conformément à Fr; absentes de Al (cf. cependant M 214). – Indication de pédale conformément à Fr; absente de Al (probablement faute de gravure).
- 213 i: *lab*¹ conformément à Fr, An; dans Al, *fa*¹ (probablement faute de gravure, cf. M 211).
- 215 s: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison supplémentaire sur les 7^e–8^e et 16^e–17^e .
- 217: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \gg du 1^{er} au 6^e temps.
i: Pédale conformément à Fr; absente de Al (faute de gravure ou erreur dans [A₂]).
- 218: Dans Fr, An et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \gg du 2^e au 3^e temps; dans Fr et chez Mikuli, \gg supplémentaire sur le 1^{er} temps, chez Scholtz, $>$ sur la première note.
s: 1^{ère} et 2^e liaisons de tenue conformément à Fr; absentes de Al (probablement faute de gravure). – Dans Fr, An et chez Mikuli, sans $>$.
i: Indication de pédale du 1^{er} au 3^e temps conformément à An, sur le 4^e temps conformément à Fr; dans Al, sans pédale (probablement faute de gravure ou erreur dans [A₂]).
- 218 et suiv. s, 223, 225 i: Cf. remarque sur M 192–195, 197.
- 219: Dans Fr, tracé de liaison sur la portée supérieure, ; en outre sans $>$; sur la portée inférieure, *cresc.* sur le 2^e temps.
- 221 et suiv.: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, \ll du 1^{er} au 5^e temps de M 221, \gg du 1^{er} au 6^e temps de M 222.
- 223, 225 s: Chez Scholtz, contrairement aux sources, 1^{er} accord *sol*[#]/*mib*¹ en harmonisation avec les 3^e et 5^e temps.
i: Cf. remarque relative à M 218 et suiv. s.
- 223 et suiv., 225 et suiv. s: Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, liaison entre la 1^{ère} note de M 223/225 et la 1^{ère} note de M 224/226.
- 224 s: *sib/fa*¹/*sib*¹ conformément à Fr, An; dans Al, *sib/fa*¹ (probablement faute de gravure).
i: Dans An, *Fa*₁/*Fa* pour la 9^e  au lieu de *Sol*₁/*Sol* (probablement faute de gravure, cf. M 226).
- 224, 226 i: Staccato conformément à Fr; absent de Al, An (probablement faute de gravure). – Dans Fr, liaison jusqu'à dernière ; dans An, sans liaison.
- 225 s: *sol*[#]/*fa*¹ au 1^{er} accord conformément à Fr, An; dans Al, *sol*[#] (probablement faute de gravure, cf. M 223).
- 226 s: Dans Fr, liaison entre les 2^e–3^e et 4^e–6^e  (comme à M 224), dans An, les 3^e–6^e  – *reb*²/*fa*²/*sib*²/*reb*³ conformément à Fr, An; dans Al, *fa*²/*sib*²/*reb*³ (probablement faute de gravure, cf. M 224). – Dans Fr et chez Mikuli, Scholtz, Paderewski, dernier accord sans *do*¹.
- 227 i: Dans An,  *Fa*₁/*Fa* au lieu de *Fa*₁–*Do*–*Lab*.
- 227–230 i: Dans Fr, à chaque fois liaisons entre 1^{ère}–6^e et 7^e–12^e notes.
- 232: Dans Fr et chez Mikuli, sans \gg .
- 232–236 s: Dans Fr et chez Mikuli, Paderewski, division de liaisons: de la 1^{ère} à la dernière note de M 232, de la 1^{ère} note de M 233 à la 1^{ère} de M 237 (sans staccato à cet endroit).
- 233 i: Dans Fr et chez Scholtz, Paderewski, staccato sur 1^{er} accord.
- 233 et suiv. i: Dans Fr et chez Mikuli, S sur le 1^{er} temps et S^* sur le 4^e de M 233, M 234 sans pédale.
- 237 et suiv. i: Points de staccato sur *Reb*/*reb*; *Sib*₁/*Sib* conformément à Fr, An; absents de Al (probablement faute de gravure).